



**GRADO EN ESTUDIOS FRANCESES**

**TRABAJO DE FIN DE GRADO REALIZADO POR**

**NURIA CAMPOS MÉNDEZ**

**LA CULTURA ITALIANA EN LA BIBLIOTECA DEL  
REAL CASINO DE MURCIA**

**BAJO LA DIRECCIÓN DE  
PROF.<sup>a</sup> MARIA BELÉN HERNÁNDEZ GONZÁLEZ**

**UNIVERSIDAD DE MURCIA  
Facultad de Letras**

**Curso 2019/2020  
Convocatoria de junio**

## INDICE

<b>0. RESUMEN .....</b>	<b>1</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>2</b>
<b>2. METODOLOGÍA.....</b>	<b>4</b>
<b>3. IL CIRCOLO E IL CASINO IN ITALIA E SPAGNA.....</b>	<b>5</b>
<b>3.1 Cenni storici.....</b>	<b>12</b>
<b>3.2 Ruolo culturale dei centri civili e sociali .....</b>	<b>16</b>
<b>3.3 Vitalità dei circoli italiani al confronto con gli spagnoli.....</b>	<b>19</b>
<b>4. PRESENTAZIONE CIRCOLO CULTURALE CASINO DI MURCIA.....</b>	<b>22</b>
<b>4.1 Precedenti, necessità di una biblioteca.....</b>	<b>27</b>
<b>5. BIBLIOTECA INGLESE DEL REALE CASINO DE MURCIA .....</b>	<b>29</b>
<b>5.1 Fondi documentari italiani e francesi .....</b>	<b>32</b>
<b>5.2 Periodizzazione dei fondi italiani.....</b>	<b>36</b>
<b>6. EDIZIONE DANTE E I CLASSICI .....</b>	<b>39</b>
<b>7. OPERE MUSICALI .....</b>	<b>43</b>
<b>8. STORIA DELL'ARTE .....</b>	<b>45</b>
<b>9. OPERE SCIENTIFICHE E DI INTERESSE SOCIALE.....</b>	<b>47</b>
<b>9.1 Scienza.....</b>	<b>48</b>
<b>9.2 Storia e viaggio .....</b>	<b>49</b>
<b>9.3 Pubblicazioni periodiche .....</b>	<b>53</b>
<b>10. PENSIERO LETTERARIO CONTEMPORANEO .....</b>	<b>54</b>
<b>11. CONCLUSIÓN .....</b>	<b>56</b>
<b>12. BIBLIOGRAFIA .....</b>	<b>60</b>
<b>13. ANNESSI.....</b>	<b>67</b>
<b>13.1 Fondi bibliografici italiani.....</b>	<b>68</b>
<b>13.2 Fondi bibliografici francesi .....</b>	<b>73</b>

## **0. RESUMEN**

Este trabajo de fin de Grado propone un estudio de los fondos bibliográficos y documentales de la Biblioteca Inglesa del Real Casino de Murcia, desde la creación de la misma a mediados del siglo XIX hasta mediados del siglo XX, a fin de estudiar la presencia de la cultura italiana en la sociedad murciana que acudía al Casino sobre ese período, sin olvidar los vínculos con la cultura francesa, a través del cual llegaban a España las novedades editoriales. El trabajo analizará documentos de autores italianos, tanto en lengua original como en ediciones francesas y traducciones españolas, seleccionadas por su importancia del inventario bibliográfico general de la Biblioteca del Casino de Murcia a través de la exploración con detalle de los libros de la biblioteca, guiándonos por el catálogo oficial publicado en 1915 junto con los ficheros organizados por autores y materias mecanografiados.

El trabajo se estructura en varios apartados, según la temática de los registros, ya que la biblioteca recoge documentos y libros de todas las categorías. Concretaremos en la sección de los fondos documentales que estará dividida en obras clásicas de la literatura, literatura actual, musicología, publicaciones periódicas, obras científicas e históricas, volúmenes de historia del arte y libros de interés social; temáticas predominantes en aquella época, análisis precedido por una introducción gradual sobre la función de los círculos literarios vinculados a centros sociales en Italia y España y la función del Real Casino de Murcia, a fin de situar al lector en el contexto político-social de aquellos tiempos.

Palabras clave: *Casino, Circolo, Italia, XIX secolo, biblioteca.*

## **ABSTRACT**

This graduate work proposes a study of the bibliographic batches of the English Library at the Real Casino of Murcia; since it was created from the mid-19th century until the mid-20th century, with the purpose of studying the presence of Italian culture in the society of Murcia, which used to go to the Casino regularly; without overseeing the links with the French culture also, through which all the editorial novelty arrived in Spain. The graduate work will analyse documents from Italian authors, both in their original language and in French editions, as well as Spanish translations. These have been selected due to the importance of its bibliographic general content of the Casino of Murcia Library, through deep search of its books, using the official catalogue published in 1915, together with the organized files sorted by author & typed content.

The graduate work is structured in several sections, depending on the records topic, as the Library gathers files and books of all categories. We will make it more specific in the Bibliographic batches section, which will be divided into: classic work of Literature, current literature, musicology, regular publications and magazines, historical & scientific works, history of art volumes and books of social interest; that predominated topics during those times, deep analysis after a gradual introduction of the purpose of literary circles and casinos in Italy & Spain, and the purpose of the Real Casino of Murcia, in order to put the reader in the political & social context of those times.

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente Trabajo de fin de grado es el resultado de un proceso de revisión bibliográfica y exploración de fondos documentales de la biblioteca del Real Casino de Murcia que, tras recopilar la información necesaria, hemos analizado la situación histórica-social de los modelos de sociabilidad recreativo y cultural, primero en una visión general en Europa y particularmente en Murcia durante los siglos XIX y XX y los volúmenes y obras que se adquirieron a lo largo de la historia del Casino.

La elección de este tema ha sido gracias a la orientación de mi tutora del trabajo, María Belén Hernández González, quien me indicó la importancia de realizar estudios sobre cultura italiana comparada y la carencia de trabajos sobre la Biblioteca del Real Casino de Murcia en relación con la cultura cosmopolita de la ciudad de Murcia a partir de finales del siglo XIX y me motivó para que iniciara este trabajo, motivación que también he tenido durante la carrera, una de las razones por las que elegí esta temática dentro de la Filología Francesa. Desde el inicio fui consciente de la labor y posible dificultad que podía tener este trabajo, pero gracias sobre todo a la disponibilidad del Real Casino de Murcia que me abrió las puertas de su biblioteca, hemos podido llevarlo a cabo.

La creación de los primeros modelos de sociabilidad del siglo XIX, como el sujeto de este trabajo, nacen en un periodo de cambio social caracterizado por la evolución de la vida pública, un cambio que influyó tanto a la política y la economía como a la cultura. (Torregiani, 2018).

El término *Casino*, de procedencia italiana, se refiere a los nuevos espacios arquitectónicos asociativos de carácter recreativo y cultural emergentes en el período contemporáneo del ochocientos. *Casino* deriva etimológicamente del término casa, diminutivo “per indicare casa signorile di campagna, costituita a fine di svago. Casino per la caccia o la pesca, forniti di ambienti per il temporaneo soggiorno di ospiti, si costruirono nel complesso di ville principesche” (Pérez, 1980:11). En castellano, el diccionario de la Real Academia Española (2014), recoge la definición de Casino como: “asociación formada por los adeptos de un partido político o por hombres de una misma clase o condición”; así como: “sociedad de hombres que se reunía para conversar, leer, jugar u otros esparcimientos”. La primera asociación que empleó este término fue el *Casino dei Nobili* en Siena, Italia, creado en 1766. Este tipo de casinos de “conversación” fueron la conversión de algunas academias italianas existentes antes de este tipo de asociación. Conti (2011) concreta para

quién se orientaba el Casino, “unicamente alla nobiltà, che dai palazzi familiari cominciò a trasferirvi la sua vita di relazione” (s/p).

Zozaya (2007) define dos tipos de casinos: el casino áulico y el casino decimonónico. El casino áulico se refiere a la terminología inicial de la palabra, un espacio recreativo situado en las villas de los anfitriones donde se reunían informalmente amigos de la familia. En cambio, el casino decimonónico se refiere a las asociaciones modernas y burguesas, cuya sede se ubicaba fuera de las villas, también de influencia italiana.

Los casinos españoles son una adaptación de los *Club* ingleses, por su finalidad privativa y exclusiva bajo la paga de una cuota, y de los círculos italianos, por su función recreativa, centrada en el tiempo libre del individuo (Cruz, 2014). El primer casino decimonónico español fue el Casino de Madrid, fundado en el 1836.

El *Circolo* es uno de los términos, junto al de Casino, más difundidos. De origen francés, el *Cercle* francés apareció en el período de la Ilustración, definía originariamente las congregaciones de las damas con la reina para elaborar actividades culturales y lúdicas (Zozaya, 2008; Agulhon, 1993). Sin embargo, el término evolucionó en el siglo XIX, haciendo referencia a grupos o asociaciones con fines específicos. Agulhon (1993) define este término como sinónimo del *Club* inglés, como todas las terminologías mencionadas, siendo una “associazione di uomini che si sono organizzati per praticare assieme un’attività disinteressata (non lucrativa) o per condividere la dimensione della non attività, ossia il tempo libero”(p.17).

En definitiva, estas asociaciones se consolidaron como sociedades masculinas formadas por la élite local, nobles y burgueses, cuya sede privada y exclusiva se basaba en el entretenimiento y el ocio, así como en el reforzamiento de las relaciones y los intereses comunes entre ellos.

Los objetivos que hemos propuesto son principalmente tres:

- 1) Estudiar los vínculos entre los casinos y círculos de España e Italia, diferenciarlos de otros modelos de sociabilidad de aquella época como las Academias o los Cafés.
- 2) Dar a conocer la influencia que ha tenido el Casino en la sociedad murciana y, sobre todo, los libros adquiridos que nos pueden dar una idea sobre quiénes eran los que visitaban cotidianamente la sede.

3) Dar a conocer los fondos documentales de temática italiana y francesa de la Biblioteca Inglesa del Real Casino de Murcia, los fondos adquiridos que se encuentran reflejados en un catálogo datado de 1915 y las obras que se adquirieron después de esa fecha que hemos podido encontrar en unos ficheros.

El trabajo se estructura en tres bloques distribuidos en 10 capítulos.

En primer lugar, en el primer bloque explicamos una visión general de los modelos de sociabilidad creados a lo largo del'Ottocento en Italia y España como medio de cambio social hacia el Liberalismo debido a la ascensa de una nueva posición social: la burguesía. Pero, para situarnos, debemos contextualizar cuando y cómo surgió este modelo conocido con el término de *Circolo* o Casino, siendo destinados inicialmente a la aristocracia y más tarde frecuentados por la burguesía y la élite. Como mostramos en el apartado que continúa, estas asociaciones tuvieron un papel cultural destacable en la sociedad; en ellos se reunían las personalidades importantes de cada ciudad para dialogar libremente y leer publicaciones periódicas tanto nacionales como internacionales.

A continuación, explicaremos en el segundo bloque, referente al Real Casino de Murcia, su situación desde su fundación hasta la actualidad, exponiendo las actividades que se llevaron a cabo, ligadas a las costumbres de esa época.

El tercer bloque está dedicado a lo que concierne a la biblioteca, su creación, el porqué de su construcción y en particular, los fondos italianos y franceses, compuestos por obras en versión original y obras traducidas, segmentadas por materias.

## **2. METODOLOGÍA**

Una volta stabilita nell'introduzione l'oggetto di studio e l'importanza del soggetto per la cultura locale e internazionale; si procede in seguito alla definizione della metodologia scelta per lo sviluppo del presente TFG.

In sintesi il metodo di studio ha combinato l'esplorazione dei fondi della Biblioteca Inglese del Reale Casino di Murcia, con la ricerca bibliografica e la revisione dei documenti storici, gentilmente forniti allo scopo di questo lavoro dalla direzione del Casino.

Si è determinato un periodo di studio che inizia nell'ultimo terzo dell'Ottocento e finisce negli anni '80 del Novecento, sui diversi modelli di associazioni emersi all'epoca di cui fa parte Il Reale Casino di Murcia. Per capire la situazione iniziale di questi spazi ci siamo avvalsi degli studi condotti dal francese Maurice Agulhon sull'associazionismo in Francia

attraverso i circoli francesi, che entrano in questi spazi sociali; negli studi condotti da Conti e Cagliotti sull'associazionismo in Italia nei periodi precedenti e successivi dell'Unificazione Italiana e principalmente della Rivista *Meridiana* di cui numeri 22 y 23 dell'anno 1995 ha dedicato al tema dell'associazionismo; e negli studi di Zozaya in Spagna, specializzata nelle associazioni societarie, in particolare nella storia e nella vita quotidiana nel Casino di Madrid.

Per saperne di più sui circoli italiani, abbiamo consultato le pagine ufficiali degli stessi dove abbiamo trovato informazioni storiche su relazioni e raggruppamenti di più circoli in uno principale e dare atto di coloro che, fortunatamente, sono ancora in vigore anche se si sono adattati alla vita sociale attuale.

Per quanto riguarda la consultazione di informazioni sul Reale Casino di Murcia, ci siamo basati principalmente sulle pubblicazioni di José Guirao López de Navas, bibliotecario e presidente del Casino tra il 1995 e il 2003, il cui ha raccolto in dettaglio le singolarità del Casino dalla sua fondazione fino alla data del 2003.

In fine, per lo studio dei fondi documentari della biblioteca, ho compiuto una esplorazione dettagliata e si presenza sia nel catalogo ufficiale, che raccoglie tutte le opere acquisite dalla fondazione del Casino fino a dicembre 1915, sia negli archivi ordinati da autori e materie in cui sono riprese le opere acquisite dopo tale data fino alla metà del XX secolo, una selezione delle opere e dei volumi scritti in lingua italiana e francese, nonché delle opere tradotte in spagnolo e delle opere di autori che hanno scritto sull'Italia.

### **3. IL CIRCOLO E IL CASINO IN ITALIA E SPAGNA**

I casini ed i circoli erano forme di associazione ricreativi e culturali la cui ubicazione si situava quasi sempre nel centro delle città. Erano luoghi di ricreazione dove gli gentiluomini si riunivano per avere una certa libertà di svago e intrattenimento. Sia le associazioni italiane che quelle spagnole presentano le stesse caratteristiche di organizzazione e obiettivi. Loro potevano giocare alle carte, al bigliardo, leggere libri e giornali, mantenere conversazioni e discutere di politica, anche se era vietata da tutti gli statuti. Le sale erano riservate per l'uso esclusivo dei soci maschili.

Pratesi (2015) spiega la funzionalità dei circoli, lui prende come esempio un regolamento fatto dal *Circolo dell'Unione* di Firenze nel 1895. Lui espone, per esempio, la sezione de la biblioteca; il palazzo poteva disporre di una biblioteca formata da libri e giornali nazionali

e internazionali per conoscere la situazione dei paesi vicini, però solo si poteva leggere quello che non era proibito dal Regno.

Anche eventualmente si organizzavano feste di musica e ballo, la più importante era il ballo di carnevale al quale potevano assistere le donne. “Si esercitano occupazioni considerate in questo periodo tipicamente ed esclusivamente maschili” (D’Angelo, 2007:144). Per cui evidenzia il divieto delle donne in questo settore. Le donne erano negate dalle leggi elettorali, come il diritto al voto, ed erano relegate ai lavori domestici. Ridolfi (1995) commenta in uno dei suoi studi che la società di quel momento, con l’ascesa della borghesia, voleva escludere le donne dagli spazi sociali, solo potevano partecipare come accompagnante del loro marito o come parente; la donna aveva “il diritto di accompagnare il Signore di sua famiglia ai trattenimenti straordinari della Società<sup>1</sup>”.

Tuttavia, nei circoli borghesi partenopei, le donne potevano assistere in poche occasioni, come moglie, figlie o parenti di qualsiasi socio (D’Angelo, 2007:144), insieme alla *Società Filarmonica* di Napoli che aveva tra i suoi soci uomini e donne, ma non significava che i diritti fossero gli stessi. “Le donne erano in realtà appendici degli uomini: entravano nella società in quanto a mogli, figlie nubili, che in questo caso non pagavano nulla, in quanto sorelle, non pagavano nulla se un minimo di tre fratelli risultavano già soci paganti della società” (Caglioti, 1996:58-59).

Per appartenere a un circolo o a qualche associazione si doveva essere nobile o si poteva accedere attraverso la cooptazione, vale a dire, essere presentato da qualcuno che era già socio. L’ammissione o rifiuto dei soci “è decisa dal consiglio direttivo dell’associazione” (Caglioti, 1996:87). La privacità del circolo comportava il pagamento di una tassa non solo per il mantenimento dell’associazione, ma anche come mezzo di esclusione sociale. (Luque-Romero & Cobos, 2016). L’importo della tassa di entrata indicava l’esclusività, così più veniva pagato, più il luogo era lussuoso e confortevole.

In Italia, il circolo più antico, tuttora in vigore, è il *Casino degli Uniti* di Siena, fondato nel 1657. Il suo primo nome fu il *Nobile Conversazione de’Signori Uniti nel Casino di Siena*.

---

<sup>1</sup> Cfr. Statuto della Società del Casino in Reggio, cit., capitolo IV, art. 26.



Fig. 1: *Casino dei Nobili di Siena*, di Guido Fineschi Sergardi.<sup>2</sup>

Come spiega Pezzana (2010) nel suo articolo pubblicato nella rivista *Meridiana* sul Casino di Siena, gli statuti, che sono ancora conservati in formato di pergamena nell'archivio del circolo, sono molto importanti per tre motivi: in primo luogo perché lo statuto più antico conosciuto sui circoli privati di quell'epoca, in secondo luogo perché storicamente mostra la vita quotidiana della città e il ruolo del casino nel Seicento e in terzo luogo perché è “un interessante documento della vita dell'aristocrazia (...). Si deve tenere presente che l'aristocrazia cittadina (...) considerava l'appartenenza al ceto nobile della propria città assai più importante degli eventuali possessi feudali” (p.94). Nel regolamento istituzionale del Casino appariva già il “trattenimento pubblico di cena o commedia, Palio Festivo od altro di suo gusto” (Pezzana, 2010:92) ciò che evidenzia gli eventi che già si tenevano nel casino. È interessante sapere che il casino era considerato come una persona giuridica e nessun figlio di socio defundo poteva ereditare la posizione di socio nell'associazione, ma lui potrebbe essere scelto per esserlo. Inoltre, se si fosse verificato lo scioglimento del Casino, tutto il materiale sarebbe stato venduto e il denaro sarebbe stato destinato a feste. Pezzana (2010) dichiara che “un'associazione sprovvista di personalità giuridica proprietaria di immobili era un'idea inconcepibile all'epoca” (p.94).

Il Casino di Pisa, creato nel 1692 sotto il nome di *Casino dei Gentiluomini* ebbe certi cambiamenti fino ad essere *Casino dei Nobili* nel 1754, destinato all'uso esclusivo della

---

<sup>2</sup> Opera propria di *di Guido Fineschi Sergardi*, CC BY-SA 4.0, <<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=55273587>> [Consultato il 1 maggio 2020]

militanza e dell'aristocrazia (Zozaya, 2018), e anche altro Casino dell'inizio fu Il *Casino dei Nobili* di Firenze, nato nel 1761 dalla fusione di alcune accademie. Le accademie erano già predominanti in quel periodo, essendo luogo di riunione oltre ad essere un'istituzione culturale in cui iniziò la formazione delle elite, queste accademie erano caratterizzate da un luogo in cui si sviluppava la circolazione delle idee, caratteristica che riunirà i circoli ricreativi-culturali che si crearono più tardi (Chiara, 1991).

Alcuni circoli e casini del Settecento entrarono in crisi a causa dell'invasione napoleonica che voleva abbattere l'Antico Regime (Zozaya, 2018), come sono i casi dei *Casino Nobile di San Pietro*, creato in Trieste nel 1763 e il *Circolo Nobiliare* di Bologna, fondato nel 1766. Essi riapparvero più tardi con un'altra denominazione; il Casino di Trieste riapparve nel 1815 sotto il nome di *Casino Vecchio* ed il Circolo Nobiliare di Bologna diventò una "società dei amici" che nel 1809 crearono un nuovo casino nel quale si potevano relazionare nobili e borghesi (Zozaya, 2007; Morabito, 1998<sup>3</sup>).

A Palermo nacque il *Circolo Bellini*<sup>4</sup> nel 1769 con il nome di *Grande Conversazione della Nobiltà*, con un ruolo culturale molto importante nella storia grazie alla sua accoglienza dei soci stranieri che visitavano l'Italia. Tuttora ha lo stesso scopo culturale.

Anche a Milano in quest'epoca prendono vita le prime associazioni ricreative, come la *Società del Giardino*, fondata nel 1783 dove si riunivano borghesi e commercianti per intrattenersi con il gioco, è un circolo completamente apolitico. Anche se inizialmente, questi circoli erano destinati alla nobiltà, più tardi si adattò per altri ceti sociali "fungendo da spazi di confronto con settori più o meno ampi e definiti della società non aristocratica"<sup>5</sup> (Chiara, 1991: 296). L'obiettivo di queste associazioni era di riunire l'aristocrazia e la borghesia, quest'ultima composta da gentiluomini ed uomini d'elite, negli spazi di svago per rompere la gerarchia aristocratica ancora conservata dell'Antigo Regime (Zozaya, 2018).

In alcuni raggruppamenti di Napoli e Torino sono rimasti i modelli aristocratici, a eccezione di *Società del Whist* del primo ed il *Circolo del Whist* del secondo. A Milano, invece c'è stato uno scambio tra la nobiltà e quelli non nobiliari. Conti (2011) specifica che fu tra gli anni settanta e ottanta quando nascono le associazioni meno esclusive e più

---

<sup>3</sup> MORABITO, Pierfrancesco: Divertimento e elites social a Bologna nella prima metà dell'Ottocento: la società del Casino en *Cheiron*, 9-10, 1988, pp 169-170.

<sup>4</sup> Sito ufficiale Circolo Bellini, Palermo. <<http://www.circolobellini.it>> [Consultato il 13 marzo 2020].

<sup>5</sup> Romanelli (1993). Il casino, l'accademia e il circolo. Forme e tendenze dell'associazionismo d'élite nella Firenze dell'Ottocento, in *Fra storia e storiografia*, cit., p. 814.

economiche, promuovendo i criteri democratici, i cui obiettivi son più diversificati, sviluppando l'arte, lo sport e gli interessi economici.

A Milano, altra associazione importante è il *Circolo dell'Unione*<sup>6</sup>, fondato nel 1841 da un gruppo di aristocratici milanesi esiliati dall'Impero austriaco e rientrati a Milano dopo l'amnistia concessa da Ferdinando I d'Austria nel 1838. I suoi fondatori, il Principe Emilio di Belgiojoso d'Este e Giovanni Resta, nell'esilio, scoprirono la vita dei circoli francesi come forma di progresso sociale; loro hanno fondato anche il *Jockey Club* di Parigi. È stato chiuso da quasi dieci anni e riaprì nel 1859, riprendendo l'attività politica.

Contemporaneamente, si crea la *Società del Whist* a Torino da Camillo Benso conte di Cavour, uno dei protagonisti del Risorgimento. Dopo il suo passaggio da Parigi e Londra, Camillo di Cavour decide formare una società simile al club inglese. En 1948 questa società è unita all'*Accademia Filarmonica* (Caglioti, 1996) inaugurata nel primo periodo dell'Ottocento. Questa società è fondata “con l'appoggio ma la sanzione del Re e della polizia” (Caglioti, 1996: 57), con ordine di chiusura nel 1840 da problemi finanziari di morosità da parte dei soci.

C'erano altri circoli, i più importanti sono stati: Il *Circolo Partenopeo* e il *Circolo dell'Unione*.

Il *Circolo Partenopeo* fu costituito nel 1871, caratterizzato per essere un circolo borghese per eccellenza. L'art. 1 dello Statuto del Partenopeo recita: “Il Circolo Partenopeo (...) è un'associazione di persone elette in ogni ramo delle scienze, delle lettere, delle arti, del commercio, note per censo, titoli e grado” (Caglioti, 1996:86).

Il *Circolo dell'Unione*, fondato nel 1861, prima fu un'associazione aperta e democratica però diventò esclusiva. È descritto in uno degli articoli del suo statuto, realizzato nel 1861 come “luogo di convegno, di lettura, di giuoco lecito e di ricreazione; riuscirà nel tempo stesso ospitale a'forestieri, e stringerà viepiù i legami che già rannodano le varie provincie italiane” (Caglioti, 1996: 98).

Contemporaneamente viene fondato il *Circolo Nazionale*, “fondato nel 1861 dall'élite liberale napoletana” (Caglioti, 1996:89) considerato liberale-democratico anche se il regolamento dimostra il contrario, poiché per conservare la propria posizione sociale era necessaria l'esclusività e la limitazione della partecipazione in questi spazi ricreativi. “Per

---

<sup>6</sup> <<http://www.circolodellunione.it>> [Consultato il 13 marzo 2020]

volere del re Umberto I nel 1897, il Circolo ebbe il diritto di usare lo stemma e la Corona Reale<sup>7</sup>". Nel 1949 questo circolo e il *Circolo dell'Unione* si uniscono chiamandosi così *Circolo Nazionale dell'Unione*.

A Firenze, il circolo più notevole è il *Circolo dell'Unione*, luogo esclusivo formato nel 1895 dalla fusione di due associazioni: la *Società dell'Unione* e *Jockey Club*, una società "per le corse di cavalli" tutte le due fondate nel 1852 (Conti, 2014: 82). Altro circolo è quello del *Circolo Borghese*, creato nel 1843 chiamato così dalla localizzazione della sede, il Palazzo Borghese, usato per intrattenersi, leggere e conversare (Conti, 2014).

A Bologna, il *Circolo Artistico* nasce nel 1879, è "un "vivace" punto d'incontro della società alto-borghese e nobile con le forze culturali attive in città" (Guidi, 2000: s/p). I suoi soci erano celebri personaggi artistici che in questo circolo trovavano il loro punto di riferimento. All'anno seguente fondarono un album chiamato "Anche Bologna!" nel quale si voleva "presentare la cultura artistica della città rivendicandone l'originalità e la ricchezza" (Guidi, 2000: s/p). Sono ancora attivi, tra gli altri, il *Circolo Artistico*, il *Circolo degli Scacchi*, frequentati dalle famiglie aristocratiche e dalla borghesia conservatrice.

Per quanto riguarda la formazione di associazioni in Spagna, Zozaya (2008) spiega nella sua tesi le caratteristiche e funzionalità dei circoli: considera il Casino come un motivo per l'avanzamento delle élite nei momenti di cambiamento della società. Loro approfittano della loro posizione sociale per accedere alla vita pubblica.

In Spagna, i circoli e i casini apparvero nel XIX secolo, molto più tardi che in Italia. Inizialmente ebbero come riferimento i *cercles* francesi ed i *club* inglesi sotto il tentativo di sorveglianza dello Stato, vale a dire affinché non si produssero attività politiche contro lo Stato. Ecco perché nel 1841 fu ordinato lo smantellamento delle "sociedades o tertulias patrióticas en las cuales se lean periódicos y se debatan cuestiones políticas en público" (Guereña, 1999:25). I casini spagnoli sono considerati *decimononici*, creati sotto l'influenza delle differenti modelli di associazioni dei paesi vicini.

Nel 1887 si regola il principio costituzionale della libertà di associazione che stabiliva che "todo español tiene derecho (...) de asociarse para los fines de la vida humana", autorizzando "las asociaciones para fines religiosos, políticos, científicos, artísticos, benéficos y de recreo, que no tengan por único y exclusivo objeto el lucro y la ganancia

---

<sup>7</sup> <<http://www.circolonazionaleunione.com>> [Consultato il 13 marzo 2020]

(...), los gremios, las sociedades de socorros mutuos, de previsión, de patronato, y las cooperativas de producción, de crédito y de consumo<sup>8</sup>” (Guereña, 1999:30).

Le società più importanti, che inoltre mantengono corrispondenza con le grandi società dei paesi vicini sono il Casino di Madrid, il Liceo di Barcelona e la Società di Bilbao.

Il *Casino di Madrid*, fu fondato nel 1836, il cui scopo era “promover entre sus socios toda clase de actividades artísticas, literarias, culturales, deportivas y recreativas<sup>9</sup>”. Il casino era composto da nobili uomini del Antico Regime, chiamato originariamente *Casino del Principe* per la sua ubicazione. Nel 1868 il direttivo decise di cambiare il nome a *Casino di Madrid*.

A Barcellona, il *Liceo*, fondato nel 1837, fu una società per lo sviluppo e lo studio dell’arte sceniche, elevato grazie a contributi particolari. La sua funzione era di centro culturale e artistico<sup>10</sup>.

Nel paese basco, la *Sociedad Bilbaína*, fondata nel 1839. Il suo regolamento stabiliva che la società bilbaina si basava nelle attività ricreative e la lettura. Non è noto il momento della designazione del nome<sup>11</sup>.

A Murcia, oltre al Casino, la società murciana si metteva in mostra anche in Atenei, Licei e altri circoli. Come ci descrive Cartagena (2015) già esisteva nel secolo precedente alla fondazione del Casino la *Real Sociedad Económica de Amigos del País*, così come il *Liceo Artístico y Literario de Murcia*, fondato nel 1838 come mezzo di divulgazione di conoscenze di ogni tipo, da artistico a scientifico. Inoltre, esisteva anche un *Ateneo Mercantil*, caratterizzato da discussioni e conversazioni su argomenti interessanti come la scienza e la filosofia. La sede era dotata di attività che si tenevano nel casino come sala da ballo, sale di giochi, sale di lettura, tra le altre. Per quanto riguarda i circoli, la presenza dei circoli a Murcia riuniva connotazioni sia religiose sia politiche. Possiamo evidenziare il *Círculo Progresista*, *Círculo Industrial*, così come il *Círculo Católico de Obreros*. Ma il casino era considerato l’associazione più rappresentativa di tutte.

---

<sup>8</sup> Ley de 30-VI-1887 art. 13, en M. Martínez Alcubilla, *Diccionario de la administración española*, 5ª ed., Madrid, t. I 1892, p. 730

<sup>9</sup> Historia del Casino de Madrid 1836-2015.

<[https://www.casinodemadrid.es/casinoa/txt/textos\\_ampliados/Historia\\_Casino.pdf](https://www.casinodemadrid.es/casinoa/txt/textos_ampliados/Historia_Casino.pdf)> [Consultato il 16 marzo 2020]

<sup>10</sup> <<https://www.liceubarcelona.cat/es/el-gran-teatre-del-liceu>> [Consultato il 16 marzo 2020]

<sup>11</sup> <<https://sociedadbilbaina.com/los-origenes/>> [Consultato il 16 marzo 2020]

Tutti questi casini subiranno variazioni nel corso della loro vita, ma fortunatamente alcuni sono ancora in vigore per l'uso esclusivo di soci ma con un valore aggiunto, hanno le loro porte aperte per la visita di coloro che vogliono scoprire le sale più frequentate di queste città nel corso della storia.

### **3.1 Cenni storici**

Troviamo alcune contrarietà per quanto riguarda la posizione geografica del primo Casinò. Sappiamo che nel quadro temporale si situa tra il Seicento ed il Settecento ma, mentre alcuni sostengono che è emerso in Inghilterra, in particolare nel Regno Unito, sotto il nome di *gentlemen clubs*, non si può affermare con chiarezza, poiché in Italia esistevano in precedenza i cosiddetti *casini di conversazioni*, che servirono come modello nella creazione di circoli e casini ricreativi posteriori. Pezzana (2010) assicura che i primi casini sono sorti in Toscana nel Seicento; il primo è sorto a Siena nel 1657 sotto il nome di *Nobile Conversazione de' Signori Uniti nel Casinò di Siena*. Per fortuna, questo casinò è ancora in vigore. Dobbiamo anche menzionare il *Casinò di Pisa*, fondato nel 1692 sotto il nome di *Casinò dei Gentiluomini*, il quale fu ricostruito successivamente con il nome di *Casinò dei Nobili*. Questi casini, come ci spiega Pezzana (2010) i soci non richiedevano obbligatoriamente la prova del loro ceti nobiliare perché si sapeva che già lo avevano. Dobbiamo anche sottolineare che questi casini non erano controllati dall'autorità. Nonostante il loro numero limitato di soci, circa di 24, crearono un Consiglio per fare un seguito e controllo all'interno del casinò. Nel suo statuto raccolgono una serie di limitazioni e di condizioni, sottolineiamo l'articolo 12 che spiega i requisiti per l'ammissione come "(...) essere nobili senesi "risieduti o capaci di risiedere", (...) non essere religiosi claustrali" (Pezzana, 2010:93). Il Casinò era uno spazio disponibile non solo per la conversazione, bensì "per che la Nobiltà possa volendo avere un luogo d'onesto trattenimento" (Pezzana, 2010:93)

La catena storica d'influenza sociale nell'Ottocento si concentra sui paesi di Spagna, Italia, Francia e il Regno Unito, che formano un cerchio di legami e similitudini attraverso le associazioni creati dal XVII secolo fino alla attualità.

In Francia, questo gruppo nacque sotto il termine di *Cercle*, che designava i gruppi di signore che s'incontravano con la Regina per conversare e svolgere attività ludiche. Più tardi, cambiò di significato, riferendosi poi al luogo abituale d'incontri di gentiluomini per

partecipare nelle attività non lucrative e una scelta di occupare il suo tempo libero (Zozaya, 2007, vedere anche Agulhon, 1993).

In Italia, l'associazionismo ricreativo cominciò con la crescita della borghesia nella società e dell'élite, termine utilizzato per definire la classe politica dell'aristocrazia o gruppo ristretto di persone di alto rango sociale, che diventa la classe dominante dell'Ottocento. "Le borghesie di molte città italiane cercarono cioè di essere cooptate all'interno delle società nobiliari, di creare una nicchia al loro interno, o quando l'integrazione non fu possibile, di imitarne, in scala, le tendenze" (Caglioti, 1998: 524; vedere anche Conti, 2011)

I casini spagnoli, in questo caso, si formano sotto l'influenza dei casini italiani e dei club inglesi. Tutti hanno lo stesso scopo, creare nuovi spazi di socialità destinati ai gentiluomini per il suo intrattenimento, come idea principale il gioco e la libertà di opinione. Erano le forme di associazione dei nobili e della nascente nuova borghesia.

Ogni ceto possedeva di un luogo d'incontro, i casini ed i circoli non erano gli unici modelli di associazione. Mentre l'aristocrazia si riuniva in salotti privati, la borghesia costruì associazioni sia ricreative, come il Casino, o istruttive, come le Accademie, come dimostra D'Angelo (2007) ci spiega che "la vecchia classe dominante, l'aristocrazia, aveva la sua forma di socialità più importante nei salotti privati che hanno fatto da modello per i circoli delle classi medie e hanno continuato a prosperare anche durante l'Ottocento" (p.134).

L'Accademia, innanzitutto, era un luogo sociale importante nel Settecento che voleva sviluppare l'arte e la scienza, difendevano l'egualitarismo ed era frequentata da uomini di arte e di cultura. Alcune accademie tempo dopo si uniscono e si fonderanno con certi circoli di quel tempo come l'antica *Accademia dei Rozi* di Siena, dopo divenuta *Circolo degli Uniti* (Pezzana, 2010).

La maggioranza dei salotti privati erano frequentati dalle donne, poichè era vietata la loro partecipazione in questi casini e circoli; alcuni di questi salotti erano sotto la direzione di donne, come il salotto privato di Clara Maffei a Milano, però non c'era limitazione di ingresso per gli uomini, inoltre in genere erano luoghi di lettura per i circoli borghesi.

La diffusione di questo fenomeno ebbe, a seconda il luogo, una temporanea disparità di formazione. Negli anni trenta dell'Ottocento, mentre in Inghilterra o in Francia adottarono la forma di club borghese, caratterizzati da luoghi aperti di libera circolazione; in Italia

l'aristocrazia era legata alle forme di socialità tradizionale, salotti e casini nobiliari e si passava tempo in campagna, soprattutto nella parte centrale e settentrionale, per tanto è considerata un'aristocrazia cittadina (Conti, 2011).

Sul fronte delle biblioteche, dobbiamo rilevare la loro presenza in questi spazi associativi, perché servirono da modello per le associazioni che furono create a posteriori e comprendevano sia un gabinetto di lettura che una biblioteca con una ricchezza documentaria importante. All'inizio, i libri donati dall'aristocrazia dell'Antico Regime erano destinati ai fondi claustrali del mondo ecclesiastico, però dopo cambiarono di destinazione e si donarono alle associazioni culturali come simbolo di legittimazione (Borraccini, 2002).

All'inizio del consolidamento di questi spazi ricreativi, soprattutto nel Mezzogiorno d'Italia, si viveva un periodo di limitazione per mancanza di libertà controllata dallo Stato, che era responsabile dell'organizzazione e dell'ammissione dei membri delle associazioni, e sorvegliava attentamente le azioni e i movimenti di questi spazi, oltre all'organizzazione delle società accademiche e scientifico-economiche (Caglioti, 1995). Prova di quello fu la pubblicazione nel 1835 di una legge nel Regno delle Due Sicilie che decretava la proibizione di:

Qualunque associazione di più persone organizzata in corpo, il cui fine sia di riunirsi in tutti i giorni, o in certi giorni determinati, per occuparsi, senza promessa o vincolo di segreto, di oggetti, siano religiosi, siano letterari, politici o simili, quante volte sia formata senza permesso dall'autorità pubblica, o non vi osservino le condizioni dall'autorità pubblica ordinale<sup>12</sup>. (Signorelli, 2015: 140)

Qualche tempo dopo, grazie alla legge dello Statuto Albertino<sup>13</sup> del 1848, ci fu un cambiamento sociale molto importante, che istituì la libertà d'associazione, sempre con qualche limite. L'articolo 32 dello Statuto Albertino recita:

È riconosciuto il diritto di adunarsi pacificamente e senz'armi, uniformandosi alle leggi che possono regolarne l'esercizio nell'interesse della cosa pubblica. Questa disposizione non è applicabile alle adunanze in luoghi pubblici ed aperti al pubblico, i quali rimangono interamente soggetti alle leggi di polizia<sup>14</sup>. (Caglioti, 1995:21)

---

<sup>12</sup> Regno delle Due Sicilie, 1835, art. 305.

<sup>13</sup> Statuto creato da Carlo Alberto di Savoia nel 1848 che diede luogo a certe libertà come la libertà di riunione o di stampa, ma con limitazioni. Con l'Unificazione Italiana divenne la carta costituzionale del Regno d'Italia.

<sup>14</sup> Costituzione italiana, Torino 1875, p.50.

A partire di questo momento, c'è stata una grande espansione di associazioni, si moltiplicano i circoli e le società, a imitazione dei *clubs* inglesi, quest'ampiezza viene conosciuta come "spirito di associazione", come dimostra Conti (2011) "quella frenesia associativa che stava spingendo vasti segmenti del ceto colto e borghese a promuovere forme d'interrelazione sociale con le più svariate finalità" (s/p); da quel momento si visse la libertà dell'individuo, la speranza di progresso attraverso degli auto-organizzazioni formati dagli stessi conoscenti o amici che prima si incontravano in altri spazi sociali.

In Spagna, gli atenei, i licei e i casini predominavano nell'Ottocento come luoghi di ricreazione borghese cercando d'imitare ed assumere la forma dei *Cercle* francesi. L'ascesa di questi spazi sociali fu tardiva dovuto alla situazione politica di quel momento. Era al tempo di Isabelle II quando si sollevò la creazione di tali associazioni. Inoltre, influì il governo di Mendizábal che soppresse le prove di nobiltà, il che aiutò l'accesso ai posti di rilievo, ed appoggiò la partecipazione e l'opportunità d'essere di questi spazi aristocratici, oltre al permesso per poter studiare ed entrare in istituti scientifici. (Guirao, 1994). Nel 1887 fu pubblicata in Spagna la legge d'associazione che permetteva il diritto di libera associazione (Montejo, 2008). I Casini spagnoli si formarono intorno agli anni 1830-50, a imitazione dei circoli italiani come intrattenimento dell'aristocrazia e della nobiltà. Quasi tutte le città importanti del paese tennero uno spazio associativo situato strategicamente nel centro delle città (Marín, 2007).

Zozaya (2007) sostiene che l'arrivo dei casini ottocenteschi in Spagna fu per motivo di moda. Il prototipo italiano consisteva in far sentire ai soci come distinti dagli altri per la loro esclusività, dato che per essere membro si doveva superare un colloquio di ammissione e fornire documenti giustificativi del proprio ceto nobile o borghese. Il primo esempio di Casino ottocentesco è il Casino di Madrid, fondato nel 1836.

In sintesi, tutte le associazioni ricreative svolgevano alle medesime funzioni: svago e intrattenimento attraverso la lettura, la conversazione, le feste di ballo e musica, e le stesse condizioni d'ammissione: essere uomo, d'alto rango sociale, preferibilmente dell'aristocrazia o della nobiltà.

Occorre inoltre ricordare che dopo l'elezione del Papa Pio IX, vengono creati gli unioni ausiliari di lavoratori con l'obiettivo di dare mutuo soccorso grazie al suo appoggio.

Tuttavia, non solo l'alta società disponeva di un luogo di riunione. Il settore operaio creò anche il suo modello di associazione, conosciuto come *Mutuo Soccorso*.

L'associazionismo delle classi lavoratrici si sviluppò nella seconda metà dell'Ottocento, nel periodo liberale, chiamandosi *Società di mutuo soccorso* o *Società operaio di mutuo soccorso*, influenzato da ideali socialisti e anarchici, proprio come i mazziniani, gruppo emergente a quel tempo. Queste associazioni erano composte da lavoratori e da membri dell'alta società. Il suo dovere era di compiere le azioni di assistenza e mutualità. Essi furono i principali responsabili della creazione di luoghi d'incontro e di scambio di cultura. (arcitoscana.it). I luoghi di ritrovo erano noti come le *Case del popolo* o i *Circoli Arci*. Non esisteva una quota d'ingresso, ma chiedevano un contributo volontario e periodico per aiutare i lavoratori che si ammalavano o perdevano il lavoro. Per tanto, "L'associazionismo mutualistico divenne uno dei principi fondamentali della politica sociale della classe liberale" (Torregiani, 2018:323) perché preferiscono agire essi stessi senza la presenza del Governo, opponendosi a qualsiasi contatto politico o religioso.

Altro progetto sarà la *Fratellanza artigiana*, creata a Firenze nel 1861 nota per le sue connotazioni mazziniane e garibaldine. Fu una delle più importanti associazioni operaie del paese dal suo formato politico. Il suo scopo era di unire tutta la classe operaia italiana, a volontà di Mazzini, personaggio celebre del periodo risorgimentale. (Conti, 2014)

Le associazioni sorte nell'Ottocento sono precursori del passaggio dall'Antico Regime al Liberalismo, sia sociale-politico che istituzionale, segnata dall'ascensione della borghesia e dell'élite, potenziando la loro posizione in questi spazi. "È stato anche attraverso la frequentazione dei circoli e dei caffè che le classi medie hanno preso coscienza del loro status e si sono emancipate fino a diventare egemoni sulla scena sociopolitica". (D'Angelo, 2007:134) y decisero di creare un luogo dove potevano potenziare la loro immagine e aumentare i loro contatti, questo fu uno dei motivi di come questi spazi ricreativo-culturali si sono consolidati da allora.

### **3.2 Ruolo culturale dei centri civili e sociali**

L'Italia fu segnata all'inizio dell'Ottocento dall'integrazione di gruppi borghesi ed elitari nella posizione della nobiltà con il contributo all'accesso al controllo della sfera pubblica borghese (Zozaya, 2007). Inoltre, all'inizio preferivano essere un'associazione locale senza alcuna corrispondenza con altri circoli, pur mantenendo la stessa forma di socialità e quasi gli stessi formazione. Ma questa decisione non fu definitiva. Queste associazioni vivono due periodi, quello prima e quello dopo l'Unificazione dell'Italia. Prima dell'Unificazione, le associazioni erano controllate e formate sia dallo Stato sia dall'aristocrazia, forse questo

fosse il motivo per cui volevano rimanere di maniera locale senza alcun contatto sociale con altre associazioni per evitare una sorveglianza estrema; ma dopo il periodo dell'Unificazione, c'è stata una grande esplosione associativa. Il nuovo Regno ebbe un compito fondamentale di estensione e diffusione dei principi liberali. Il ruolo essenziale delle associazioni nate nell'Ottocento fu quello di dare il via di adattamento al cambiamento che si verificò sia nella vita sociale che politica, come sostenere lo scambio di reti e interessi comuni. Da allora, le associazioni furono create da amici o conoscenti che di prima si riunivano in altri spazi e decisero di creare il loro proprio spazio.

Il circolo ed il casino, pur essendo orientati alle attività ricreative, hanno anche mantenuto attività culturali. Sarà un fuoco di diffusione di cultura per i soci e un punto di riferimento per le popolazioni. (Luque-Romero & Cobos, 2016). Soprattutto perché, dopo l'Unificazione, l'Italia vive un periodo di squilibrio segnato dall'analfabetismo della cittadinanza e dall'inconsapevolezza della lingua comune dovuto ai diversi dialetti di ogni regione (González, 2001). Per questo motivo, la cultura che si sviluppa è elitaria, perché sono loro che possono accedere ai fondi per trasmettere e insegnare i propri valori (Muñoz, 2002).

Nel campo associativo, per i soci, questi spazi erano considerati come un luogo extra-familiare o come una residenza dove, oltre a giocare, i soci potevano leggere, conversare e soprattutto, mantenere la propria opinione (Caglioti, 1996), anche se queste società erano inizialmente controllate dallo Stato per impedire i colloqui di tono politico e per controllare i giornali e le riviste che si leggevano ed eliminare quelle che avevano connotazioni rivoluzionarie. Erano spazi liberi di presenza femminile, poiché veniva loro negato l'accesso, solo potevano assistere agli eventi programmati, come accompagnatrice del marito o del padre.

La vita quotidiana all'interno della società è caratterizzata da lunghe giornate di gioco e di circolo, in cui potevano anche consultare giornali e riviste nazionali e internazionali per conoscere un po' di più la cultura e la situazione geopolitica dei paesi vicini. Diamo come esempio la società del casino di Bologna, che era iscritto in "gazzette delle principali città italiane e alcune estere (Francoforte, Losanna, Vienna, Parigi), gli Opuscoli letterari e gli Annali di Agricoltura di Filippo Re<sup>15</sup>".

---

<sup>15</sup> <<https://www.storiaememoriadibologna.it/la-societa-del-casino-335-evento>> [Consultato il 13 marzo 2020]

I soci cercavano di creare uno spazio per la consultazione dei documenti e la lettura dei libri acquistati e donati al circolo, il che ha portato a creare belle biblioteche con fondi importanti, come il *Casino di Murcia* o il *Casino di Zaragoza* (Villena & Lopez, 2003). Inoltre, iniziarono attività musicali, concerti, balli, oltre a conferenze di persone importanti che visitavano il Casino o erano parte di lui.

Poiché i civili non potevano parlare liberamente nel loro luogo di residenza, questi circoli offrivano innanzitutto uno spazio di discussione e di conversazione, anche se in Spagna fino al 1887, con la proclamazione della legge della libera associazione, non poterono discutere espressamente di politica o religione (Villena & Lopez, 2003). Neanche in Italia fino al 1848 quando fu promulgato lo Statuto Albertino. I casini erano mantenuti grazie alle quote che i soci dovevano versare per appartenere a questi circoli, grazie ai soldi che si guadagnava nel gioco, nonché un piccolo contributo per partecipare agli eventi musicali e di ballo. Infatti, il gioco era una fonte fondamentale di reddito dei casini, per poter mantenere il lusso e le comodità delle strutture e sopravvivere di fronte a crisi periodiche (Villena & López, 2003).

Le attività culturali nei casini spagnoli cominciarono a svolgersi poco tempo dopo la loro fondazione, ad esempio nel casino di Madrid si celebrarono concerti, si organizzarono riunioni settimanali per trattare questioni artistiche e letterarie relative ad altre arti come la musica (Ramírez, s/f).

Ad eccezione delle funzioni ricreative e di lettura, alcuni casini ospitavano atti culturali come per esempio il *Circolo Artistico*<sup>16</sup> di Palermo di Italia, fondato nel 1882, ebbe la funzione di tribuna per artisti che volevano avere l'opportunità di esporre i loro problemi pubblici e privati delle città.

Nel campo culturale, esistevano anche circoli ambientati nella conoscenza della cultura, riuniti principalmente in accademie o società di musica, proprio come c'era anche spazio per i circoli sportivi, che facevano parte di alcuni circoli ricreativi.

Le accademie, secondo Conti (2011) erano luoghi esclusivi destinati alla nobiltà e agli uomini di cultura che sostenevano la crescita dell'arte e della scienza.

Tuttavia, queste associazioni furono anche frequentate da questioni politiche, come nel caso dei casini spagnoli. Pur essendo inizialmente associazioni a fini apolitici, non si

---

<sup>16</sup> <<http://circoloartisticopalermo.it>> [Consultato il 13 marzo 2020]

poteva evitare la partecipazione di soci che appartenevano all'attesa politica per dare maggiore visibilità all'associazione, furono l'epicentro delle reti sociali e politiche nelle regioni. Zozaya (2007) dedica un paragrafo nella sua tesi sul *Casino di Madrid* al ruolo del casino nella sfera politica, mostra esempi che rimandano l'importanza di questo spazio per ubicarsi nelle reti di potere di Madrid nell'Ottocento. Nei casini si cercava un ambiente di relazioni ed eventualmente si convocava un atto di presentazione di una famiglia o di una persona importante che fosse legata alla politica, dove avveniva la prima presa di contatto. Di conseguenza, il suo ruolo fu di esporsi come rete di acquisizione e riproduzione del potere e come mezzo di alleanze politiche per appartenere allo Stato.

Nel corso della storia, queste associazioni subiranno cambiamenti e limitazioni costanti, segnati da leggi, soppressioni e divieti, dal potere della repubblica e della monarchia, dal potere anche delle dittature, ma la maggioranza, in misura maggiore o minore, continua a rilevare il loro ruolo culturale fino ad oggi. Potremmo aggiungere che adesso offrono le loro strutture per mostre, convegni, presentazioni, anche alcuni dei casini hanno disponibile una sezione di ristorazione gastronomica dove si possono celebrare eventi importanti.

### **3.3 Vitalità dei circoli italiani al confronto con gli spagnoli**

In questo paragrafo faremo un bilancio comparativo tra i circoli situati in Italia e i casini e circoli della Spagna e la loro influenza tra la popolazione. È importante fare questo confronto poiché i casini spagnoli si sono formati prendendo come modello le società e circoli italiani ma hanno progredito in modo ineguale.

Ci collocheremo inizialmente nel primo periodo dell'Ottocento, più precisamente nella struttura dei casini e le loro attività ricreative e sociali prima della proclamazione delle rispettive leggi di libera associazione promulgate sia in Italia, nel 1848 che in Spagna, nel 1887.

In Italia, i casini sorti nei primi anni dell'Ottocento furono un'evoluzione dei casini creati in precedenza come "casino dei gentiluomini", caratterizzati dalla loro tendenza aristocratica. Già in quel periodo, per far parte di queste associazioni si doveva essere dell'aristocrazia cittadina e poi si doveva pagare una quota che dipendeva dal livello esclusivo che aveva lo spazio cui si voleva appartenere (Caglioti, 1996). Dobbiamo riconoscere che la maggior parte dell'aristocrazia stabilita in Italia si dedicava anche alla campagna (Pezzana, 2010). In quel momento, questi spazi erano ancora sconosciuti in

alcune città come Napoli, però già esistevano a Firenze e Milano, come il *Casino/Circolo Borghese*<sup>17</sup> di Firenze oppure *la Società del giardino* e il *Casino dei Nobili* di Milano. (Caglioti, 1996).

Tempo dopo queste associazioni progredirono e si adeguarono ai cambiamenti sociali, come l'ascesa della borghesia e la consolidazione dei ceti elitari, questi ultimi fortificarono la sua relazione con le istituzioni, forse questa potrebbe essere la causa per cui la Corte decise di controllare gli spazi associativi che erano attivi in quel momento, come nel caso di Napoli dove tutta l'attività ricreative e tutte le decisioni direttive erano controllate dalla sovranità (Chiara, 1991).

In Spagna, i casini erano presenti nelle città dalla metà dell'Ottocento; come abbiamo già spiegato nei paragrafi precedenti, si sono formati sotto il modello del *club* inglese, destinato ai gentiluomini ma soprattutto sotto il modello del circolo italiano. La sua struttura e il suo scopo erano molto simili a questi ultimi, spazi ricreativi destinati alla società maschile per l'uso di svago e intrattenimento, presumibilmente laici e apolitici. Ma i casini non furono gli unici mezzi di socialità importanti di quel tempo, hanno condiviso la scena culturale con licei e atenei. I licei erano destinati soprattutto alla coltivazione delle arti, e gli atenei alla diffusione della scienza e delle lettere (Zozaya, 2008). Anche questi spazi saranno controllati dallo Stato per impedire le attività politiche contro di loro o i giochi proibiti, come avviene anche nei circoli italiani, anche se in misura minore.

Fortunatamente, sia gli spazi associativi in Italia che in Spagna hanno beneficiato delle leggi che si decretarono di libertà di associazione. In Italia, nella rivoluzione europea del biennio 1848-49 fu proclamata la libertà di associazione nel 1848 grazie allo Statuto Albertino che riconosceva le riunioni pacifiche sotto regole applicabili a tutti coloro che le frequentavano (Caglioti, 1995). In Spagna non fu fino al 1887, autorizzarono le associazioni con una condizione, che non fossero oggetto di guadagno e lucro (Canal i Morell, 1999).

Da allora, si massificarono le associazioni di tipo ricreativo, culturale, sportivo, político, cattolico, di mutuo soccorso, anche segreto (Caglioti, 1996), caratterizzate da una formazione volontaria. In Italia, oltre a questi circoli, saranno create le associazioni di mutuo soccorso e le cooperative di lavoro (Torreggiani, 2018). I casini spagnoli furono organizzati principalmente da gruppi di giovani e di mezza età che frequentavano diversi

---

<sup>17</sup> Creato nel 1761 dalla fusione di alcune accademie, fu nominata Circolo Borghese nel 1843.

spazi associativi che decisero di creare il proprio, come nel caso di Madrid e Murcia che, pur essere creati a fini apolitici e puramente ricreativi, non ebbero interesse a vietare l'ingresso a persona appartenenti alla politica perché potrebbero trarne beneficio. In entrambi i paesi sono emersi anche altri spazi, le *Casas del pueblo*, le quali alcuni autori ritengono essere riproduzioni operaie del casino borghese (Guereña, 1999); era un luogo di ricreazione, dove non c'era esclusività né elitaria né di nobiltà.

In Italia, i casini e i circoli ricreativi predominavano in dipendenza dell'ubicazione, si diffusero soprattutto nel mezzogiorno, sono situati nei punti più frequentati della città.

Le società italiane e spagnole vissero senza cambiamenti importanti fino all'inizio e alla metà del XX secolo. In Italia, con l'avvento del fascismo, si vollero proibire e distruggere tutte quelle associazioni che non volessero adattarsi al sistema fascista<sup>18</sup>. Lo stesso avvenne in Spagna durante la guerra civile, ma la Spagna visse prima un altro periodo di oppressione e denaturazione, fu nel 1924 quando il gioco fu proibito in tutto il territorio spagnolo durante la dittatura di Primo di Rivera (Ramirez, s/f). All'inizio della guerra civile, la maggior parte dei casini esistenti erano sotto la direzione di un ente repubblicano, situazione che ci spiega Ramirez (s/f) del Casino di Madrid, e Guirao Lopez de Navas (1994, 2003) del Casino di Murcia. Il Casino di Madrid fu occupato dal partito di sinistra repubblicana. Il casino fu usato come ospedale per curare i feriti al fronte. Il Casino di Murcia fu mantenuto dai dipendenti e da qualche responsabile repubblicano che resisterono all'occupazione del Casino e lo difesero fino alla fine. Le attività svolte all'interno del casino non sono note perché non vi è alcuna documentazione che attesti ciò che è accaduto in quel periodo, vi è anche la possibilità che esse siano state distrutte. Comunque, Villena (2018) ci racconta che i casini furono sottoposti a una stretta vigilanza e alle regole della rigida morale imposta dalla Chiesa cattolica.

Dopo la fine della guerra civile e l'avvento del franchismo, i casini cercarono di recuperarsi grazie ai soci sopravvissuti, anche se con alcune limitazioni. In Italia, invece, con la caduta del fascismo, lo Stato si fece carico di tutti i beni del regime, così sono emerse altre associazioni di difesa dei cittadini, l'Arci, *l'Associazione Ricreativa Culturale Italiana* (arci.it). Ma dopo la stabilità, i circoli e i casini ricreativi non funzionavano più allo stesso modo. Il recupero della libertà causò un declino in questi spazi dovuto al cambiamento di mentalità della società; essi cercavano di dedicare il loro tempo libero alle

---

<sup>18</sup> <arcitoscana.it> [Consultato il 20 marzo 2020]

partenze e visite a luoghi vicini o lontani, allo sport all'aperto, così decisero di introdurre un altro tipo di giochi, come il bingo (Villena, 2018), che ha portato ai nuovi casini nascenti si dedicassero prevalentemente al gioco d'azzardo, alle scommesse, in definitiva, al profitto, lasciando indietro la presenza di spazi culturali.

La maggior parte dei casini si è dovuta reinventare per non decadere, sono stati interessati a partecipare e offrire le loro strutture per attività culturali come mostre e conferenze. Anche se la maggioranza ha subito una disintegrazione architettonica a causa del passare del tempo, molti di essi hanno dovuto essere restaurati e da allora sono considerati beni di interesse culturale.

#### **4. PRESENTAZIONE CIRCOLO CULTURALE CASINO DI MURCIA**

Lo sviluppo di questo paragrafo si fonda sull'informazione dai libri pubblicati dal bibliotecario e uno dei direttivi del Casino, Don José Guirao Lopez de Navas<sup>19</sup>, che ebbe il lavoro ammirevole di raccogliere tutta la storia documentata del Casino dalla sua creazione fino al XXI secolo in due volumi.

Dopo una propria ricerca sui documenti dell'archivio storico del Casino, concordiamo che esiste un vuoto documentario dal 1847, anno de la creazione, al 1870 nei libri di *Caja*, possibilmente a causa degli eventi storici accaduti all'epoca, la prima repubblica o il *Cantonalismo*<sup>20</sup>.

Nel contesto politico, dieci anni prima del consolidamento del Casino, il paese era governato dal ministro Mendizábal sotto il regno di Isabel II, regno gestito da sua madre. Questo governatore sviluppò delle leggi per le quali si sopprimeva la prova di posizione sociale nobiliare che favorivano gli alti intitolati quando volevano entrare in qualche istituzione o società. Ecco perché, all'inizio del Casino, non c'era presenza aristocratica. Però voler essere uno spazio ricreativo privato e avere un certo prestigio comportava l'inserimento di tutti i laureati di Murcia, obiettivo raggiunto dopo il tempo.

Fu nel periodo isabellino quando la maggior parte dei casini vennero creati in diverse città del paese. A Murcia, si stabilirono i casini, come il Reale Casino di Murcia, e anche atenei e teatri come il teatro Romea, inaugurato nel 1862 dalla regina Isabel II. (Ayuso & García, 2011). A Murcia, la borghesia nascente si colloca nel mondo commerciale, acquisendo

---

<sup>19</sup> Autore dei libri *El Casino di Murcia. (1847-1994)* ed *El Casino de Murcia. Su restauración (1995-2003)*.

<sup>20</sup> Movimento político insurrezionale che volle la divisione dello Stato nazionale in enti territoriali indipendenti.

proprietà disagiate, creando imprese e costruendo spazi pubblici civili come il teatro, i casini, i circoli o piazze di tori, tra gli altri (González, 2009) per raggiungere il livello sociale delle grandi città. Consideriamo importante sapere che l'inizio del Casino di Murcia coincise cronologicamente con l'inizio del pontificato di Pio IX in Italia.

Il Casino di Murcia, situato oggi in via *Trapería*, considerata il fulcro della società urbana (Moreno & Vera, 1977), è stato testimone della crescita sociale ed economica di Murcia per più di un secolo. Cominciò essendo un'associazione situata in un luogo affittato e grazie al flusso che a avuto da allora fu dichiarato Monumento Storico artistico di carattere Nazionale da regio decreto 527/1983. Nel presente è uno dei monumenti emblematici più visitati della città.

Il Casino fu fondato nel 1847 da un gruppo de gentiluomini che erano parte della nuova borghesia capitalista, posizione sociale consolidata all'inizio del XIX secolo; ne era formato da imprenditori provenienti dallo stato feudale-agricolo. Inizialmente non ebbe presenza aristocratica. Tuttavia più tardi cominciò ad avere la presenza di persone illustri e di nome importante della regione. La nuova associazione era guidata da una giunta elettorale, secondo criteri e statuti fondamentali per tutti i soci. Disponiamo qui del primo articolo dello Statuto del Casino di Murcia, scritto nel 1849, che recita:

El Casino de Murcia es una corporación que tiene por objeto conseguir con la reunión de personas conocidas los recreos que proporciona la buena sociedad, y en consecuencia de este principio, es ajena a todo acto que tenga tendencia política. (Pérez, 1980:36)

Inoltre, si è trovato il discorso pronunciato all'apertura del Casino da Don Juan López Somalo, primo presidente e uno dei fondatori della società, trascritto dal giornale *El Diario de Murcia*<sup>21</sup> e presentato in anteprima in un articolo della rivista del Casino RCM Magazine. Nel suo discorso, spiega esplicitamente qual è il fondamento iniziale:

Hoy señores de inaugura una corporación, (...) ajeno a las cuestiones políticas y religiosas, y cuyo instituto no es otro más que el de la buena sociedad y el de estrechar las relaciones amistosas entre los hijos de un mismo pueblo<sup>22</sup>.

La residenza iniziale del Casino era un edificio affittato alla famiglia dei Marchesi del Vado, ma tempo dopo, per un aumento di pagamento, doverono cambiare di luogo. Grazie

---

<sup>21</sup> *El Diario de Murcia*, n° 141, pubblicato il 12 ottobre 1847.

<sup>22</sup> <http://www.rcmagazine.es/la-triste-historia-la-primera-sede-del-casino-murcia/> [Consultato il 10 febbraio 2020]

a Miguel Andrés Starico<sup>23</sup>, socio e presidente, chi consigliò di acquistare una proprietà della Contessa di Villaleal e approvarono l'idea. Solo alla fine del XX secolo l'espansione del casino finì. (Guirao, 1994)

Il Casino era uno spazio di libertà ma esclusiva per gli uomini. Le donne, come in tutti i Casini ottocenteschi esistenti, potevano entrare alla società in posizione di moglie o figlia, e partecipare unicamente in eventi festivi come balli, concerti musicali ed eventi tradizionali della città, come il ballo di maschere, organizzato per prima volta nel 1865, come raccoglie il giornale *El Segura*<sup>24</sup> in una delle sue sezioni. “Mañana viernes debe verificarse, en los salones del Casino, el primer baile de máscaras, de los varios con que esta galante sociedad acostumbra obsequiar todos los años a sus bellísimas paisanas”. (p.2)

Il palazzo era distribuito in diverse sale: un *Salón Café*, luogo di conversazioni e d'incontri, dove s'incontravano uomini di diverso pensiero politico e una sala di musica, dove successivamente si programmarono concerti di pianoforte. Sin dall'inizio per la sala di musica si acquisirono spartite musicali di autori come Beethoven, Wagner, Puccini, Verdi, ecc., gli stessi interpretati per esempio in un concerto celebrato nel Casino nel 1990 dal *Quinteto del Turia*. Questa sala, anni più tardi diventa un luogo di riunione delle élite politiche e intellettuali, nutrendo un'altra società all'interno del Casino chiamata *El Congresillo*<sup>25</sup>. Loro allestirono anche una sala per giocare a biliardo e un salone di ballo, sia con i tavoli da biliardo<sup>26</sup> siano con le lampade<sup>27</sup> che decoravano la sala da ballo, entrambi acquistati in Francia nel 1886. La sala da ballo, d'ispirazione francese, fu costruita tra 1870 e 1875 è diventò il palcoscenico delle feste della società murciana. Questi balli sono di grande importanza per la sfera femminile poiché era uno dei pochi momenti in cui potevo frequentare i casini, essendo protagonista d'incontri con giovani nella loro ricerca di una coppia sentimentale (Muñoz, 2008). I Balli del Casino erano molto conosciuti, si faceva eco sui giornali di quel periodo come *El Segura*<sup>28</sup>, dove c'era una sezione intitolata

---

<sup>23</sup> Appartenente ad una famiglia di origine italiana che esercitò in Spagna la finanza ed il commercio. Ebbe altre cariche come deputato nel 1841 e consigliere comunale di Murcia, tra gli altri.

<sup>24</sup> *El Segura*, n° 13, 15 enero de 1865. P. 2.  
<http://hemeroteca.regmurcia.com/issue.vm?id=0000032962&page=2&search=Casino+de+Murcia&lang=es>  
[Consultato il 10 febbraio 2020]

<sup>25</sup> Società indipendente all'interno del Casino formata dall'élite politica e intellettuale murciana che dà il nome alla sala.

<sup>26</sup> I tavoli da biliardo sono stati acquistati alla casa M. Williams di Parigi.

<sup>27</sup> Sono state acquistate cinque lampade dalla Casa Chabieri e Jean di Parigi.

<sup>28</sup> Diario di interessi materiali, scientifici, letterari, artistici e di notizie.

*Gacetilla* che raccoglieva la testimonianza di un assistente ai balli e il suo interesse per la partecipazione femminile.



Fig. 2: Ballo dedicato ai *Juegos florales*, settembre 1912<sup>29</sup>

Al settore sportivo è assegnata una sala per l'attività della scherma, l'attuale *Sala de armas*. Anni più tardi, decisero di ammodernare una zona già destinata alla lettura e consultazione di documenti e costruirono una biblioteca. Questa biblioteca sarà il nostro obiettivo di studio che analizzeremo più tardi.

In queste sale, si festeggiarono grandi eventi e serate di prestigio. Alcune di esse furono la serata di commemorazione del centenario per la morte di Francesco Salzillo nel 1883; la celebrazione di un atto letterario straordinario per commemorare il centenario di Calderón de la Barca, organizzato dal Comune dove hanno partecipato poeti drammatici nazionali e forse internazionali (Guirao, 1994).

Il Casino ebbe una vita ricreativa e sociale importante a Murcia, è stato testimone della scomparsa delle divisioni territoriali nazionali e della nomina di Murcia come provincia, ma anche è stato testimone di una delle inondazioni più catastrofiche di Murcia, chiamata *la Riada de Santa Teresa*, nel 1879. La tragica notizia fece eco in Francia e autori celebri come Victor Hugo, Émile Zola, Alejandro Dumas, tra gli altri, decisero di pubblicare un

---

<sup>29</sup> Foto tratta dall'articolo di Loreto Lopez pubblicato nella rivista del Casinò Rcmagazine, <http://www.rcmagazine.es/una-hermosa-historia-una-bonita-foto/> [Consultato il 10 maggio 2020]

bollettino intitolato *Paris-Murcie*<sup>30</sup>, che conteneva articoli e firme di personaggi importanti nel panorama letterario e politico, al fine di raccogliere fondi per la ricomposizione della città. A ringraziamento, anche autori nazionali pubblicarono un altro bollettino, *Murcie-París*, dove collaboratori e direttivi del Casino ebbero l'opportunità di partecipare, come López Somalo o Sanchez Madrigal.

Ha inoltre partecipato attivamente e mediante donazioni in varie feste patronali organizzate ogni anno. Sánchez (2003) ci assicura il collegamento tra il casino e le feste di primavera, poiché fu la prima entità a contribuire alla festa, mantenendo la sua collaborazione fino al 1974. Nelle feste di primavera della regione si svolgeva la Battaglia dei Fiori. Il Casino partecipò portando un carro nella sfilata.

Il Casino mantenne contatto con i circoli della città, come i *Círculo de Bellas Artes* e dell'*Unión Mercantil*; la *Pecera*, creata sotto l'ombra del casino, e l'antica *Real Sociedad Económica de Amigos del País*, scambiando compiti culturali e ricreativi (Sánchez, 2003). Le rocce indipendenti che avevano il loro luogo d'incontro al casino furono la roccia di *El Congresillo*, formata da giovani che, per differenza tra alcuni dei membri, scrissero persino il loro regolamento. E anche quelli che si riunivano nella "*pecera*" -che prese il nome da uno spazio vetrato che si trova all'ingresso del casino-, formata da un altro gruppo di amici e *tertuliani*.

L'attività del Casino si è interrotta allo scoppio della guerra civile spagnola nel 1936. In questo periodo sarà vietato il diritto di riunione e di associazione ed viene ordinata la chiusura degli spazi culturali dove si svolgevano queste attività. Secondo Guirao (1994) il Casino è rimasto chiuso alla cura dei lavoratori e responsabili nominati dall'autorità repubblicana, che difesero il palazzo durante il conflitto.

Conclusa la guerra civile, le associazioni come i circoli, i casini o gli atenei riacquistarono la loro funzione con alcune restrizioni. I soci sopravvissuti del Casino costituirono un consiglio provvisorio, giurarono fedeltà al regime franchista, perciò fu ordinato il licenziamento dei lavoratori che difesero il Casino durante la guerra, visto che erano di ideologia opposta a quella giurata (Marín, 2007).

---

<sup>30</sup> L'Archivio della Regione di Murcia dispone di una copia digitalizzata. Per consultare: [https://archivogeneral.carm.es/archivoGeneral/arg\\_detalle\\_documento?idDetalle=2743283&pidses=0#](https://archivogeneral.carm.es/archivoGeneral/arg_detalle_documento?idDetalle=2743283&pidses=0#) [Consultato il 10 maggio 2020]

La traiettoria del Casino ha superato diverse tappe, dalla fase iniziale del Casino ottocentesco della società borghese, al controllo del regime franchista e posteriore influenza alle nuove attività culturali e sociali degli anni '60, tappa più liberale. Nonostante, negli anni '80 subisce un declino dovuto al cambiamento sociale della popolazione. La società murciana in questo periodo ha più facilità di spostamento, il che significa lasciare l'ambiente nella stagione estiva oppure festiva. In definitiva, la società si modernizza, lasciando da parte i luoghi di ricreazione tradizionali.

Malgrado i cambiamenti subiti durante la sua esistenza, “en 1983 el edificio del Casino es declarado Monumento histórico Artístico de Carácter nacional por real decreto 527/1983, el primero de toda la Región en el orden civil” (Guirao, 2003:25). “Ha sido considerado como uno de los más representativos ejemplos de arquitectura nacional de esta época aplicada a una función muy concreta e igualmente muy característica de la época” (Cartagena, 2015:125).

Dopo la sua inattività a causa del deterioramento dovuto al passare degli anni, si decise di restaurarlo e dargli un'altra vita, modernizzando la sua struttura, ma mantenendo la sua essenza del XIX secolo.

In questo momento è una società privata, però dà spazio di modo disinteressato a diverse associazioni culturali come: la società *Pro-defensa del Patrimonio Histórico-Artístico Nacional*, l'associazione di *Mujeres Demócratas*, la società di *Amigos de la Poesía del Casino Cultural de Murcia*, costituita nel 1999. Esso rimane uno spazio disponibile per esposizioni, conferenze e altri tipi di eventi. Guirao (1994) spiega che dalla fine del XX secolo accoglie pensionati privi di residenza, unendosi in collaborazione con lo Stato e la Comunità Autonoma. Proprio, anche la biblioteca è disponibile ai nuovi ricercatori sotto autorizzazione.

#### **4.1 Precedenti, necessità di una biblioteca.**

Nella Spagna dell'Ottocento, García & Martín (2012) affermano che le biblioteche più ricche del paese e le uniche diffuse in tutto il territorio furono le biblioteche delle comunità religiose. Esistevano anche, in misura minore, biblioteche private situate nelle case nobiliari, oppure in istituzioni come le accademie. Un esempio che possiamo evidenziare è la biblioteca che D. José Melgarejo Escario<sup>31</sup>, formata da sua moglie perché lei aveva passato la tappa della sua gioventù a Parigi. Le biblioteche conventuali o monacali

---

<sup>31</sup> Presidente del Casino de Murcia en el período de 1882-1883.

potavano essere consultate da studiosi o eruditi che avessero bisogno di consultare opere concrete. Più tardi subirebbero un declino dovuto all'espansione delle masse popolari di tendenza laica che crearono la propria istituzione per porre fine all'analfabetismo (Herrero, 1995). Così ci assicura González (2009) che, dieci anni prima della fondazione del Casino, si creò a Murcia l'Istituto Alfonso X d'istruzione secondaria che disponeva di una biblioteca costituita dai libri che facevano parte dei conventi disarmati.

La presenza della biblioteca nei casini non rientrava nell'istituzione degli stessi poiché questi spazi erano definiti solo per l'intrattenimento e la socialità tra soci. Eppure, esistevano gabinetti di lettura per leggere giornali o riviste, ma non per leggere libri. Alcune delle biblioteche nazionali sono state formate come esplicita Unamuno nel suo libro *Por tierras de Portugal y de España*<sup>32</sup>, riferendosi in questo caso al Casino di Trujillo, Extremadura:

La biblioteca del casino de Trujillo es la típica biblioteca que no se forma para lectores, sino para visitantes, para que no se diga que en el casino principal de esta población no hay una biblioteca, para que no se nos tenga por incultos. Y sobre la mesa, lo único que se lee algo; periódicos diarios y la indispensable *Ilustración Española y Americana*, para ver los santos. En la tal biblioteca no encontramos ni un alma; estaba completamente vacía. (Serrano, 2012: 874)

La biblioteca all'interno di un Casino dava un tocco illustrato ed era un punto a favore dell'immagine dei soci, quindi in spazi come il Casino di Zaragoza oppure di Madrid si sono interessati alla creazione di una biblioteca e hanno composto un catalogo (Serrano, 2012). Nel caso del Casino di Murcia, furono gli stessi soci che chiesero la creazione di una biblioteca per il suo alto interesse di lettura.

All'inizio, il Casino disponeva di una piccola sala di lettura e di una biblioteca provvisoria. I soci dedicavano il loro tempo libero prevalentemente all'ascolto di musica e alla lettura, "ansiosos de encontrar en los periódicos esperanzas" (Cartagena, 2015: 100). Fu tale l'affluenza che nel 1874 si realizzarono opere di ampliamento della sala. In questa sala "se contemplaba una biblioteca para archivar las revistas, las colecciones de diferentes periódicos y los folletines de los que no puedan o no deban conservarse" (Cartagena, 2015: 100).

Nonostante, questa sala non fu sufficiente per i soci, che reclamavano uno spazio con una biblioteca per una migliore organizzazione dei fondi. Alcuni di loro chiesero di utilizzare il

---

<sup>32</sup> Unamuno, Miguel de (1911) *Por tierras de Portugal y de España*, Madrid: Renacimiento. p. 111

deposito dato dalla lotteria, mezzo biglietto in ogni sorteggio, per costruire una biblioteca. (Guirao, 1994).

È così è successo. Nella giunta elettorale del 1883 si decise di sopprimere il denaro destinato alla lotteria e di trasferirlo alla costruzione di una biblioteca, approvato all'unanimità. Infatti, nei libri contabili di *Caja* del Casino abbiamo potuto constatare che questo denaro fu stanziato a partire dal 1883, benché nella sezione acquisti degli anni 1847 e 1848 compare una sezione di biblioteca, possibilmente denaro destinato unicamente all'acquisto di libro. Non esiste una registrazione specifica per l'acquisto di fondi documentari.

In quella stessa giunta elettorale fu convocata la carica di bibliotecario e fu eletto un illustre poeta, Ricardo Sánchez Madrigal<sup>33</sup>, “a perpetuidad” (Guirao, 1994: 99). Abbiamo trovato le memorie lette nei Consigli Generali Ordinarie che ebbero luogo alla fine degli anni 1898 e 1899, dove appaiono le varie spese e contributi del Casino e i bilanci dell'anno successivo. Tra le spese del Casino figura un importo stabilito tra 1250 e 1264 *pesetas* per l'abbonamento di giornali. Appare anche una spesa di 222 *pesetas* per opere musicali e rilegature e nei bilanci per l'anno 1899, 600 *pesetas* furono destinate alle opere per la biblioteca e le rilegature. Abbiamo anche trovato la memoria regolamentare del consiglio di amministrazione dall'anno 1930, in cui, nella parte di spese, abbiamo potuto costatare che quel denaro fu destinato alle opere per la biblioteca e per acquisti musicali, riviste e giornali.

Da allora, fino al 1913, anno di completamento della biblioteca inglese, è stata completa la raccolta di documenti che in questo momento sono a disposizione dei ricercatori.

## **5. BIBLIOTECA INGLESE DEL REALE CASINO DE MURCIA**

Per quanto riguarda le fonti consultate sul Casino di Murcia, ci affidiamo alle informazioni dell'illustre D. Jose Guirao Lopez de Navas (1994, 2003), la cui competenza è di prima mano, per fare un bilancio della biblioteca dalla sua creazione fino alla sua situazione attuale.

La Biblioteca del Casino si trova tecnicamente al primo piano del palazzo, poiché il resto dell'edificio è sopraelevato rispetto all'entrata principale. La sala è composta da due

---

<sup>33</sup> Segretario nel 1883 del Casino, presieduto dal Conte di Roche. Nel 1885, faceva anche parte della presidenza del Marchese di Villalba de los Llanos.

altezze, nel piano superiore si trova uno scaffale vetrato che circonda l'ambiente e contiene tutti i fondi documentari; e il piano inferiore è arredato con scrivanie per la consultazione di libri, per lo studio e altre funzioni. La sala si distingue per la sua semplicità, dando importanza agli elementi principali, che sono i libri, senza alcuna distrazione artistica che ci faccia distogliere lo sguardo da un luogo diverso dalla biblioteca. Si accede al piano superiore attraverso una scala a chiocciola. La Biblioteca nasconde simboli che a prima vista sono impercettibili, come il trampolino delle scale, simulazione di un legno, o le mensole che sostengono l'altezza superiore a forma di uccello, simbolo di viaggio e libertà.

Prima dell'attuale biblioteca, dal 1865, esisteva una sala di lettura ammobiliata con una biblioteca provvisoria, ma non era abbastanza capiente, così nel 1883, in una riunione convocata dalla Giunta elettorale, si decise di costruire l'attuale biblioteca. Guirao (1994) conferma che le opere della biblioteca sono state completate tra il 1901 e il 1902; si ha notizia della concessione di un'importante collezione bibliografica da parte del Ministero della Pubblica Istruzione e delle Belle Arti sebbene non siano noti i libri donati. La decorazione e la costruzione del palazzo furono realizzate nel 1915 secondo il progetto della casa inglese *Waring & Gilow*, commissionato dal presidente del Casino a quel tempo Don Emilio Diez de Revenga y Vicente<sup>34</sup>. Inoltre sappiamo che a Firenze e a Madrid c'è un modello di biblioteca simile, ma con altezza inferiore.

Al tempo della guerra civile, la Biblioteca subì diversi danni, ma fu risanata nel 1941, e inoltre ce ne sono delle prove sull'acquisto di 200 libri in questo periodo.

Per quanto riguarda la catalogazione dei libri, esiste un solo catalogo ufficiale realizzato da D. Manuel Reverte Castillo nel 1915<sup>35</sup>, che raccoglie tutti i fondi documentari acquisiti dalla fondazione del Casino fino a quell'anno, sebbene la data di acquisizione non sia nota.

L'articolo 37 del capitolo ottavo dello Statuto del Casino di Murcia, che compare nella giunta elettorale del 10 marzo 1889, corrispondente alla funzione del bibliotecario, affida a lui l'acquisto delle opere o pubblicazioni che ritenga appropriate per la biblioteca.

Inoltre, doveva presentare ogni anno una memoria dello Stato della biblioteca, con la compilazione di un numero di lettori e di opere consultate per formare il catalogo e annotare le osservazioni che il bibliotecario ritenesse importanti.

---

<sup>34</sup> Decano del ordine degli avvocati. Nel 1909 fu sindaco di Murcia.

<sup>35</sup> É disponible in formato digitale in <https://bibliotecadigital.carm.es/opac/ficha.php?informatico=00008508MO&codopac=OPBDR&idpag=199461396&presenta=digitaly2p> [Consultato il 10 maggio 2020]



Fig. 3: Copertina del catalogo della biblioteca del Reale Casino di Murcia, 1915.

Nella prima pagina del catalogo figura il numero di copie, fino al 1915 la biblioteca conteneva 2707 volumi, 1571 opere di 794 autori. Si dice che ci sia stato un altro catalogo precedente pubblicato da Don Emilio Diez de Revenga e Vicente, ma è sparito. Per denudare i fondi che ci sono dopo il 1915, il Casino ha a disposizione uno schedario di fondi documentari per autori e materie, che personalmente ho potuto consultare, ricavato nel 1964 da Rafael Serra Ruiz, professore universitario e bibliotecario in quel periodo, tenendo sotto la sua direzione due studenti, Angel Luis Molina e Javier Diez de Revenga, accademici (Guirao, 1994). Anni dopo la Direzione Generale di Cultura di Murcia ha iniziato la catalogazione del patrimonio bibliografico della regione. Diversi laureati di Biblioteconomia sono stati designati nel 1994 per lavorare sulla catalogazione, il cui risultato fu di 2 opere del XVII secolo, 18 volumi di 16 opere del XVIII secolo e un totale di 1480 volumi, tra opere, monografie e pubblicazioni periodici datate tra il XIX e il XX secolo.

Guirao Lopez de Navas (2003) conferma la seguente classificazione alla data del 2003:

- 5800 volúmenes en libros, periódicos y revistas.
- 280 tomos del BOE de 1944 a 1965.
- 61 tomos de la revista *Época*(trimestral) de 1985 a 1995.
- 35 tomos del Diario *Línea* (mensual) de marzo 1980 a 1982.
- 26 tomos de *ABC cultural*(trimestral) de 1993 a 1999.
- 18 tomos de *Las provincias de levante* (trimestral) de 1896 a 1901.
- 2 tomos de *El Mundo* de 1900 a 1949 y de 1950 a 1999. (p. 52)

Consuelo Mengual<sup>36</sup> (2017) presenta in uno dei suoi articoli pubblicati nella rivista che pubblica il casino mensilmente, alcune delle opere degli autori più importanti nazionali e internazionali, come: Emilia Pardo Bazán, José Echegaray, Victor Hugo, Charles Dickens, ecc.; così come altre copie di opere della letteratura universale, tra questi: *Don Quijote de la Mancha* di Miguel de Cervantes o *La Divina Commedia* di Dante, volumi illustrati del XIX secolo.

È una Biblioteca eclettica, composta di opere in lingua originale e tradotta, oltre a riviste illustrate, enciclopedie e altri volumi.

La biblioteca Inglesa alberga un importante archivo temático de libros (...) Biblias ilustradas, enciclopedias y diccionarios, libros de historia, agricultura, filosofía, anatomía, fotografía, legislación, política, biología, arte, naturaleza, grandes inventos, toros, premios Nobel de literatura (...) exclusivamente encuadernados para el Casino de Murcia<sup>37</sup>. (Mengual, 2017:37)

In questo momento è una delle sale con più afflusso turistico del Casino. Anche se non svolge più la funzione di Biblioteca, il piano inferiore è disponibile sia per l'uso dei soci che per gli studenti. È inoltre a disposizione di qualsiasi studio di ricerca.

### **5.1 Fondi documentari italiani e francesi**

La biblioteca comprende nel presente circa 5800 volumini in libri, giornali e riviste. Lo stato di conservazione può essere definito notevole, beneficiato dal suo stato di biblioteca privata, anche se è inevitabile il deterioramento che causa il tempo. Il fondo bibliografico si colloca nel XVII secolo, essendo il XIX quello che ha la maggior compilazione. L'opera italiana più antica che abbiamo trovato in biblioteca è *Opere drammatiche* di Metastasio, datata nel 1735.

I libri sono collocati su mensole vetrate e una parte inferiore con porte di legno, entrambe chiuse a chiave; in queste ultime si trovano sia copie più recenti, che opere forse non tanto importanti. La posizione dei libri non è differente per categorie, il che ha comportato una ricerca complessa.

Mostreremo il contenuto bibliografico in base al catalogo in data 1915 e in base agli schedari. Dobbiamo dire che una parte dei libri sono stati rilegati esclusivamente per il

---

<sup>36</sup> C. Mengual è avvocato, dottora di ricerca in Teoria della Letteratura per l'Universidad de Murcia, coordinatrice del Club di lettura del Casino, e collaboratrice nella rivista *Rcmagazine del Real Casino de Murcia*.

<sup>37</sup> Per vedere l'articolo completo <<http://www.rcmagazine.es/un-viaje-entre-palabras/>> [Consultato il 10 febbraio 2020]

Casino, libri come *El Plagio* di Domenico Giuriati, *De Madrid a Nápoles* de Pedro Antonio Alarcón, oltre a pubblicazioni periodiche di cui sottolineeremo la *Revue de deux Mondes* e la *Ilustración Española y Americana* che contiene, tra l'altro, una sezione sull'Italia. Queste riviste sono disponibili in quasi tutti i circoli spagnoli.

Durante la fase dalla fondazione del Casino nel 1847 fino al 1915, secondo il catalogo di 1915, il Casino disponeva già di opere straniere. C'erano disponibili libri in italiano e volumi di autori francesi, come Alphonse Daudet e Costant Gueroult, che hanno scritto in italiano. *Jak, costumi contemporanei* (1877) di Daudet, una traduzione dal francese, anche disponibile in spagnolo, *La macchia originale* (1880) di Gueroult, oltre a opere musicali di musicisti italiani come *La Traviata* (1853) di Verdi, *Tosca* (1899) di Giacomo Puccini.

L'edizione in lingua italiana più importante nella biblioteca del Casino di Murcia è una versione di *La divina commedia* (1884) di Dante Alighieri, la cui prosa è scritta in spagnolo e si è mantenuto il verso in dialetto toscano. In lingua francese abbiamo trovato *Le Vicomte de Bragelonne* (1848) di Alexandre Dumas, opere di Victor Hugo come *Los Miserables*. All'interno del gruppo di autori tradotti in spagnolo, evidenziamo Edmondo de Amicis, Grazia Deledda, Alessandro Manzoni, Machiavelo, Émile Zola, Stendhal, fra gli altri.

Come è facile osservare, la presenza di opere italiane in lingua originale è di gran lunga inferiore ma interessante. La cultura europea girava attorno alla Francia. Come commenta Blasco Ibáñez nel prologo del libro di Alfredo Vanni *La parodia del amor*, esisteva una mancanza di lettori e scrittori dovuto all'importanza dei volumi francesi, che erano meglio posizionati nelle librerie. Le opere italiane erano addirittura disprezzate dai librai, che non aiutavano nella loro diffusione. L'influenza della Francia sui libri pubblicati è dovuta, secondo Fischer (2001), alla qualità dell'industria editoriale francese di quell'epoca, i libri pubblicati in Francia ne assicuravano la diffusione nei territori internazionali. Nei paragrafi seguenti distingueremo le opere trovate per soggetti. La maggioranza delle opere è di materia letteraria, storica o geografica poiché il Casino non era un'istituzione accademica, ma era interessato a conoscere la storia e la cultura nazionale e internazionale, oltre alle opere musicali i cui spartiti erano suonati nei concerti e nei balli.

Le opere acquistate in lingua italiana appartengono al periodo tra il Settecento e il Novecento, testimoni di periodi di storia come il Risorgimento, nel caso di Luigi Castellazzo, sostenitore dell'Unificazione Italiana, che scrisse *Titto Vezzio, ovvero Roma*

*cento anni avanti l'era cristiana* (1895), un romanzo storico dedicato a Giuseppe Garibaldi, così come della Prima Guerra Mondiale, nel caso di Gabriele D'Annunzio, il cui libro è *Forse che sì, forse che no*, datato di 1910.

Quanto al fondo documentario di autori francesi, porremo l'accento su quelli che riteniamo più importanti nel panorama culturale. Dobbiamo dire che i fondi francesi contengono un'interessante raccolta di libri di medicina, come il *Traité de l'anatomie de l'homme* de Bourguery e Bernard, pubblicato nel 1871, anche i 10 volumi delle *Novelle pratique médico-chirurgicale* di E. Brissaud, A. Pinard e P. Reclus, professori della facoltà di Medicina di Parigi, oltre ad una versione tradotta di Brillat Savarin, autore del primo trattato di gastronomia, il cui libro è intitolato *Fisionomía del gusto*.

Nell'area scientifica, consideriamo importante l'opera dell'astronomo Camille Flammarion, *La atmósfera, los grandes fenómenos de la naturaleza*, pubblicata nel 1902, e una rivista chiamata *Le genie industriel. Revue de inventions françaises et étrangères* di Parigi del 1911. Nel campo letterario, troviamo in biblioteca opere tradotte da autori di primo piano dell'Ottocento, quali Barbey D'Aurevilly e le sue opere *Las diabólicas*, *Una historia sin nombre*, *La hechizada*, *El cabecilla*, y *El daudismo y Jorge Brummel*. Di Prosper Merimée, la sua opera *Colomba*, Di Stendhal, i libri in versione tradotta di *El rojo y el negro*, o *La cartuja de Parma*. Di Eugène Sue, *Los misterios de París* (1845), *Martín El Expósito* (1846). Anche noi consideriamo interessante il libro di Edmond De Goncourt intitolato *Los hermanos Zemganno*, una versione tradotta da Emilia Pardo Bazán, pubblicato nel 1879. La biblioteca raccoglie anche un'importante collezione in 16 volumi di *Grand dictionnaire universal du XIX* (1866) di Pierre Larousse.

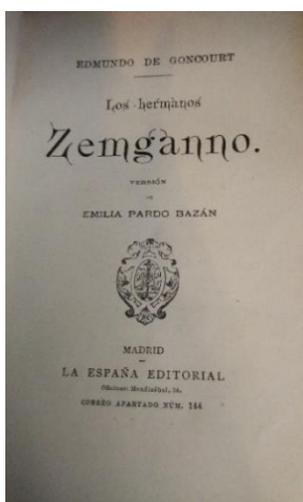


Fig. 4: Copertina *Los hermanos Zemganno* di Edmond de Goncourt.

Tra le opere dell'inizio del Novecento evidenziamo Anatole France le cui opere sono *El libro de mi amigo*, pubblicato nel 1906, *La isla de los pingüinos* nel 1908. Di Juan José Frappa, capitano militare e giornalista, il suo primo romanzo *Bajo la mirada de los dioses*, il cui prologo scritto da Blasco Ibáñez ci fa conoscere la vita dell'autore. Di Pierre Loti, ufficiale della Marina francese e membro dell'Académie Française nel 1891, si trovano le opere: *Afrodita* (1910), *Mi hermano Ives* e *Los desencantados* (1911), e un'opera in lingua francese intitolata *Princesses de Ivoire et ivresses*.

Pur essendo una società privata maschile, non c'era distinzione di genere in lettura, poiché il Casino contiene una ricchezza di opere di Emilia Pardo Bazán, e di scrittrici francesi, come Georges Sand o Madame Cottin. Di Madame Cottin troviamo *Amalia de Mansfield*, datata nel 1836, compilata in tre volumi. Di Georges Sand, *La última Aldini* ed *El Expectro* (1912). Abbiamo anche trovato un'opera scritta da Anna Radcliffe, scrittrice britannica pioniera del romanzo gotico e dell'orrore, divisa in tre volumi intitolata *El italiano o el confesionario de los penitentes negros*, del 1843. Si trova anche una copia di un'autrice femminista del Novecento, Oriana Fallaci, in particolare il romanzo *Gli antipatici*, del 1964. Negli archivi appare anche la scrittrice avanguardista spagnola difensora del futurismo, Agustina Mercedes González López, autrice dell'*Idearium futurismo* nel 1916. Un volume che possiamo considerare una autentica rarità dentro del catalogo del Casino.

Si contano nell'elenco alcuni personaggi letterari e politici nazionali hanno mostrato interesse per l'Italia e la sua cultura, come Pedro Antonio Alarcón, Emilio Castelar, Unamuno, Emilia Pardo Bazán, per evidenziare alcuni. Pedro Antonio Alarcón scrisse *De Madrid a Napoles* (1911), di Emilio Castelar evidenziamo un romanzo storico intitolato *Fra Filippo Lippi* di 1879 e *Recuerdos de Italia* di 1883, autori di cui parleremo nei paragrafi seguenti. L'interesse per il viaggio in Italia collega la borghesia murciana al Gran Tour e alla visione del paese come modello di stato moderno.

Per quanto riguarda le pubblicazioni periodiche, la società era iscritta in riviste di provenienza francese come *L'Illustration*, in 41 volumi apparsi fra 1854 e 1904, *La Vie au Grand Air* dal 1900, la *Revue des deux Mondes* dal 1883, quest'ultima rilegata su incarico del Casino.

Nel campo musicale, i fondi del Casino raccolgono gli spartiti di musicisti francesi come Edmond Audran, opéra-comique intitolata *La Poupée* (1896), la musica di Georges Bizet,

una opera chiamata *Carmen*, basata su uno dei romanzi di Prosper Mérimée, contiene anche la traduzione in italiano e tedesco.

## 5.2 Periodizzazione dei fondi italiani

L'unica prova che abbiamo per quanto riguarda la biblioteca è il libro di *Caja*, nel quale appare una sezione di Biblioteca dal 1883, ma purtroppo non riporta le opere che sono state acquistate. Guidandoci per le date di pubblicazione dei libri, la maggior parte di essi è stata pubblicata alla fine dell'Ottocento, coincidendo con la data in cui è stata avviata la costruzione della biblioteca, quindi in questo modo possiamo dedurre quali libri sono stati ottenuti in quel periodo, e quelli che sono arrivati successivamente.

L'opera che risale al periodo del Settecento è quella di Metastasio, *Opere drammatiche* di 1735, categorizzata in 4 volumi.

Il periodo che comprende l'inizio dell'Ottocento fino alla metà del secolo, si trova il libretto di Giacomo Meyerbeer, un melodramma in cinque atti intitolato *Roberto, il diavolo* di 1831, opera che critica Pedro Antonio Alarcón nel suo libro *Juicios literarios y artísticos* de 1883, disponibile anche nella biblioteca del Casino. In ambito storico, abbiamo l'opera di Artaud, *Historia de Italia* di 1840 e *Viaje dramático alrededor del mundo* di Adolfo Joaristi del 1846. In medicina, il libro *Compendio de anatomía general* pubblicato nel 1837 di Lorenzo Boscasa, titolare del *Hospital de los italianos* di Madrid. Nel settore letterario è interessante evidenziare l'opera della scrittrice britannica Ana Radcliffe, *El italiano o el confesionario de los penitentes negros*, divisa in tre volumi, di 1843.

Dalla metà dell'Ottocento alla fine dello stesso, evidenziamo nel paragrafo di musica *La Traviata* di Verdi di 1853, *L'Africana* di Giacomo Meyerbeer di 1865, di Riccardo Wagner, le opere *Tristano e Isotta*, un'opera in 3 atti di 1865 e *Maestri cantori di Norimberga* di 1889. C'è traccia nel catalogo datato fino al 1915 di un *Diccionario italiano-español y español-italiano* del 1869 da Jose García. Degli anni '70 ci sono pubblicazioni di Emilio Castelar e il suo libro *Fra Filippo Leppri* di 1873, di Alfonso Daudet, *Jak (costumi contemporanei)* (1877), di astronomia sottolineiamo Augusto Arcimis, il primo meteorologo della Spagna che ha avuto frequenti contatti con l'Italia, il suo libro *El telescopio moderno* di 1878.

Le pubblicazioni degli anni '80 sono le più abbondanti. Dalla letteratura abbiamo trovato Goethe e *Viaje a Italia* (1881), Domenico Giuriati ed *El plagio* (1882), le opere di Manzoni *Observaciones sobre la moral católica* e *Los novios*, entrambe pubblicate nel 1882; di Matteo Bandello, *Novelas Escogidas* (1884); di Salvador Farina, *Hijo mío!* (1886), *La Farsalia* (1888) di Marco Anneo Lucano. Di storia, troviamo un'opera di Antonio Rodriguez Villa, *Italia desde la batalla de Pavia hasta el saqueo de Roma* (1815), *Tito le Florentin* (1885) di André Laurie, dove spiega la vita scolastica in Italia, *Historia de Italia* (1889) di Francesco Guicciardini, tradotto dalla lingua italiana in spagnolo dal re Felipe IV di Spagna. L'opera più rappresentativa di questi anni è *La Divina Commedia* di Dante Alighieri, una versione pubblicata in 1884 che contiene illustrazioni di Gustave Doré, vi dedicheremo nei paragrafi successivi uno studio più dettagliato. Quanto alle pubblicazioni periodiche, si trovano già copie dell'*Ilustración Española y Americana* dal 1882 e la *Revue de deux Mondes* dal 1883. Esiste anche una rivista dell'*Exposición universal de Paris en 1859*, pubblicata nel 1889.

Negli anni '90 uscirono le opere di Niccolò Machiavelli, *Obras políticas y Obras históricas*, entrambe di 1892; le *Tragedias, poesías y obras varias* di Manzoni nel 1891, *la Jerusalem libertada* di Torquato Tasso nel 1892; *Vida de Benvenuto Cellini* scritta da lui stesso, fu pubblicata in Spagna una versione realizzata da Dr. Luis Marco nel 1892. Per quanto riguarda alle opere musicali, troviamo il libretto di Leoncavallo di *Pagliacci* (1893), così come *Tosca* di Giacomo Puccini (1899).

Nel nuovo XX secolo, i soci disponevano allora della rivista *La vie au grand Air*. Per quanto riguarda gli autori letterari, è importante la pubblicazione di *Novelas cortas* (1900) ed *España, impresiones de un viaje durante el reinado de Amadeo I* (1906) da Edmondo De Amicis; *Roma* (1901) di Zola, *La vida nueva* (1912) di Dante Alighieri, *Estetica* di Benedetto Croce, *Vida de las cortesanas* di Pietro Aretino. Consideriamo notevole una traduzione realizzata da un traduttore di nome Cipriano Rivas Cherif<sup>38</sup> su un'opera di Francesco D'Assisi intitolata *Floreillas del glorioso señor san Francisco y sus hermanos* (1913).

---

<sup>38</sup> Importante drammaturgo del Novecento, uno dei traduttori più importanti dall'italiano allo spagnolo nel primo Novecento. Questa traduzione è la prima spagnola che considera l'opera di S. Francesco come letteraria.

La biblioteca riunisce diversi rappresentanti di movimenti letterari rimarchevoli come il Decadentismo<sup>39</sup>, i cui membri sono stati Gabrielle D'Annunzio, e la sua opera *Forse che si, forse che no*, oppure Grazia Deledda, premio Nobel della letteratura in 1926, e sua opera *Entre la fe y el amor*; proprio come il Futurismo<sup>40</sup>, come Ricciotto Canudo, critico cinematografico appartenente al futurismo, la cui opera è *La ciudad sin jefe*, nonché il caso di Agustina Mercedes González Lopez, una spagnola discepola spirituale di Marinetti che pubblicò nel 1916 *Idearium Futurismo*.

Nel settore artistico troviamo un volume su arte di Corrado Ricci di 1925, un *Album de las galerías de pinturas de los museos de Florencia*; anche un libro intitolato *La fotografía, manual para aficionados* di Juan Muffone, un'opera premiata in una mostra interazionale di fotografía di Firenze, tradotta in spagnolo. Abbiamo anche trovato un libro realizzato da Miguel Velasco y Aguirre su *Grabados y litografías de Goya*, di 1928.

Il periodo compreso tra il 1950 e gli anni '80 notiamo due opere di Giovanni Guareschi intitolate *Don Camilo (un mundo pequeño)* e *La vuelta de Don Camilo*, entrambe del 1953; e *Los antipáticos* di Oriana Fallaci come abbiamo indicato in precedenza. Inoltre, la biblioteca contiene uno dei libri di una collezione di Doré Ogrizek su diversi paesi, in questo caso su *l'Italia*, pubblicato nel 1954.

Negli anni '70 e '80 hanno raccolto una serie di volumi su *Historia de la música* differenziati per secoli, così come una raccolta di libri di *Premios Nobel de Literatura* nel quale essi riuniscono opere di Luigi Pirandello, Giosuè Carducci, Grazia Deledda, Eugenio Montale, tra gli altri, datati nel 1978, '79, '87. Disponiamo anche di opere in formato ridotto della divina commedia di Dante, o del *Decameron* di Boccaccio in spagnolo. Inoltre, abbiamo trovato su uno degli scaffali inferiori un'enciclopedia in 10 volumi su arte realizzata da Franco María Ricci llamada *Art. FMR*, in cui raccoglie immagini di opere d'arte con testi di personaggi importanti come Italo Calvino, Gérard de Nerval o Julio Cortázar.

Con queste prove si può comprendere che la biblioteca contiene una ricchezza letteraria italiana essendo il periodo dell'Ottocento e l'inizio del Novecento in cui si sono avute più acquisizioni, concordando con la costruzione della biblioteca, grazie soprattutto alle case

---

<sup>39</sup> “Manifestazione come estremo sviluppo del romanticismo, caratterizzato da una visione estetizzante della vita, dalla scoperta del subcosciente”. < <http://www.treccani.it/vocabolario/decadentismo>> [Consultato il 15 aprile 2020]

<sup>40</sup> “Movimento letterario, artistico e politico” difensore della modernità, del movimento e essi vogliono distruggere il passato. < <http://www.treccani.it/vocabolario/futurismo>> [Consultato il 15 aprile 2020]

editrici che hanno pubblicato opere tradotte di questi autori per una maggiore diffusione e conoscenza in altri paesi, come *Montaner y Simón*, *Viuda de Hernando* o *Maucci*, editori della maggior parte delle opere italiane raccolte dalla biblioteca.

## 6. EDIZIONE DANTE E I CLASSICI

In questa sezione riuniremo le opere e gli autori che consideriamo importante all'interno della letteratura universale così come i rappresentanti di periodi letterari importanti del panorama italiano.

Nei fondi documentari della biblioteca troviamo autori classici antichi e moderni come San Francesco di Assisi, il più antico; autori del Trecento come Dante Alighieri, Boccaccio, considerati i genitori della letteratura italiana; autori che fanno parte del Rinascimento come Benvenuto Cellini, Machiavelli, Torquato Tasso o Pietro Aretino.

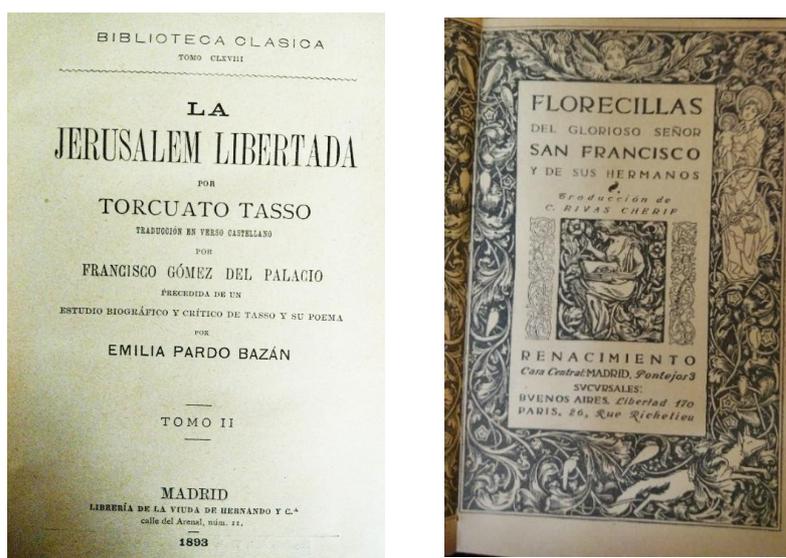


Fig. 5 e 6: Copertina di *La Jerusalem Libertada* di Torquato Tasso, 1893 e di *Floreccillas del Glorioso Señor y de sus hermanos* di Francesco D'Assisi, 1913.

Le copie trovate da autori che consideriamo contemporanei sono gli autori che si situano a partire dalla fine dell'Settecento come Manzoni<sup>41</sup>, rappresentante del Romanticismo, oppure come Antonio Fogazzaro, Edmondo De Amicis, gli ultimi rappresentanti della scuola manzoniana, autori del Novecento come Giuseppe Tomasi di Lampedusa, o Grazia Deledda e Gabrielle D'Annunzio, simbolisti del Decadentismo.

<sup>41</sup> Grazie, tra gli altri avvenimenti, a Manzoni e la sua opera *I promessi sposi*, dove espone il suo desiderio di una lingua per tutto il popolo italiano, l'Italia avviò un accordo linguistico.

Inoltre, la biblioteca contiene una raccolta di volumi su premi Nobel della Letteratura a cura della casa editrice Plaza & Janes, in cui abbiamo trovato a Eugenio Montale, Luigi Pirandello, Giosue Carducci o Grazia Deledda.

Della collezione di libri classici curata dalla casa editrice Viuda de Hernando<sup>42</sup>, la biblioteca contiene copie, pubblicati tra gli anni '80 e '90 dell'Ottocento, di Marco Anneo Lucano, Benvenuto Cellini, Torquato Tasso, Alessandro Manzoni y Niccolò Machiavelli. Di Marco Anneo Lucano<sup>43</sup> disponiamo de *La Farsalia*, pubblicata nel 1888, una versione spagnola realizzata da D. Juan de Jáuregui, preceduta da un discorso di Emilio Castelar. Di Alessandro Manzoni troviamo delle opere *Observaciones sobre la moral católica*, una traduzione in spagnolo di D. Francisco Navarro y Calvo, pubblicata nel 1882 e *Tragedias, poesías y obras* pubblicato nel 1891, tradotto direttamente dalla lingua italiana da D. Federico Baraibar e Zumárraga, compilato in due volumi. Le opere di Machiavelli sono *Obras políticas* e *Obras públicas*, tradotte da D. Luis Navarro nel 1892. *Su vida*, di Benvenuto Cellini<sup>44</sup> pubblicata nel 1893, scritta da lui stesso, è la prima versione spagnola, tradotta direttamente dal toscano dal Dr. Luis Marco. *La Jerusalem libertada* di Torquato Tasso, pubblicata nello stesso anno, è una traduzione realizzata da Francisco Gómez de Palacio e preceduta da uno studio di Emilia Pardo Bazán.

Tra le opere pubblicate nei primi anni del Novecento, è importante Edmondo De Amicis, presente nella biblioteca sotto le opere intitolate *Novelas Cortas* (1900), una traduzione di Manuel Aranda y San Juan, è un'edizione illustrata da Ferraguti. *En las puertas de Italia*, illustrata da Genaro Amato, *En el océano*, illustrata<sup>45</sup> con 191 disegni da Arnaldo Ferraguti y *Constantinopla* da C. Biseo sono opere tradotte da Cayetano Vidal di Valenciano.

---

<sup>42</sup> Fondada da Victoriano Hernando en 1828.

<sup>43</sup> (39 d.C.- 65d.C) poeta romano di origine ispanico.

<sup>44</sup> Orafo più importante del Rinascimento.

<sup>45</sup> L'illustrazione serviva come accompagnamento ai testi, predominò dall'Ottocento insieme alla tendenza artistica del Romanticismo.

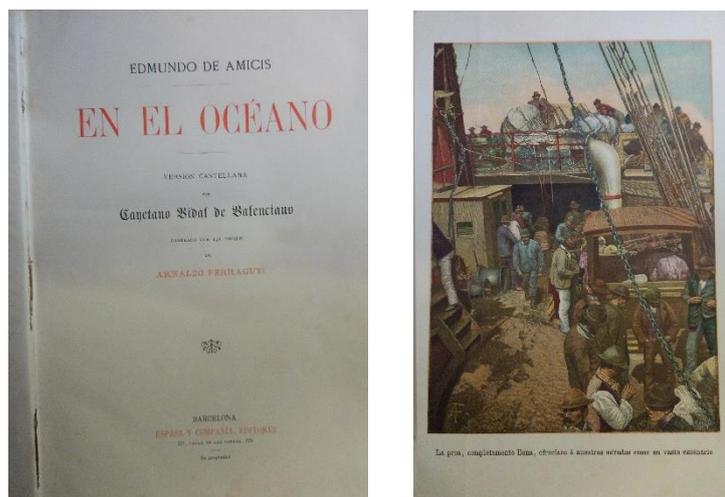


Fig 7 y 8: Copertina e stampa di *En el Oceano* di Edmondo De Amicis.

*El Santo*, di Antonio Fogazzaro è un'opera tradotta dall'italiano e introdotta da Ramón M. Tenreiro. Questa opera ebbe forte polemiche a causa della sua modernità di fronte all'immagine ecclesiastica, scrivendo dure accuse contro la Chiesa. Fu condannato dal decreto della Congregazione dell'Indice dei libri proibiti<sup>46</sup> nel 1906.

Come rappresentanti del decadentismo è presente Gabriele D'Annunzio e la sua opera in italiano *Forse che si, forse che no* pubblicata nel 1910 e Grazia Deledda e la sua opera *Entre la fe y el amor (sino al confine)*, una traduzione di E. De Bray senza data di pubblicazione.

Inoltre, ci sono copie delle opere di Giuseppe Tomasi di Lampedusa, l'undicesima edizione di *El Gato Pardo*, tradotta da Fernando Gutierrez e pubblicata nel 1963 ed *El Decameron* di Boccaccio pubblicato dagli editori Plaza & Janes. Questi editori pubblicheranno intorno agli anni 1970-80 una collezione di opere di autori vincitori del Premio Nobel della letteratura, come *En nuestro tiempo*, *La mariposa del café de la plaza* di Eugenio Montale, *El difunto Matias Pascal*, *Seis personajes en busca de autor*, *Cuentos* di Luigi Pirandello; *Elias Portolu* di Grazia Deledda o *Rimas y ritmos*, *Odas bárbaras* di Giosuè Carducci.

Infine, terminiamo questa sezione con una delle edizioni più importanti della biblioteca del Casino di Murcia, sia dal suo autore e l'opera stessa come la sua struttura, *La divina*

<sup>46</sup> Elenco di pubblicazioni proibite dalla Chiesa cattolica per essere contrarie alla fede o alla morale, redatto da Paolo IV. <[http://www.treccani.it/enciclopedia/indice-dei-libri-proibiti\\_%28Dizionario-di-Storia%29/](http://www.treccani.it/enciclopedia/indice-dei-libri-proibiti_%28Dizionario-di-Storia%29/)>[Consultato il 19 maggio 2020]

*commedia*<sup>47</sup> di Dante Alighieri. Oltre a questa opera, la biblioteca contiene anche una copia dell'opera *La vida nueva* di Dante Alighieri, pubblicata nel 1912, tradotta da Luis C. Viada e Lluch e introdotta da Miguel Scherllo.

*La divina commedia* è una nuova traduzione diretta dell'italiano realizzata da D. Cayetano Rosell, completa di annotazioni; contiene un prologo biografico-critico scritto dal presidente dell'Accademia Spagnola, D. Juan Eugenio Harzenbuch nel 1871 e le illustrazioni di Gustave Doré con un totale di 135 illustrazioni. Questi volumi apparvero pubblicati nella casa editrice Montaner y Simón nel 1884. È un'edizione di lusso per quel tempo e anche oggi di grande interesse bibliografico. L'opera è divisa in due volumi; la prima parte, l'inferno, composto da 230 pagine e 75 illustrazioni, e la seconda e la terza parte, il purgatorio composto da 192 pagine e il paradiso da 190 pagine e 60 illustrazioni, raccolti in un secondo volume.

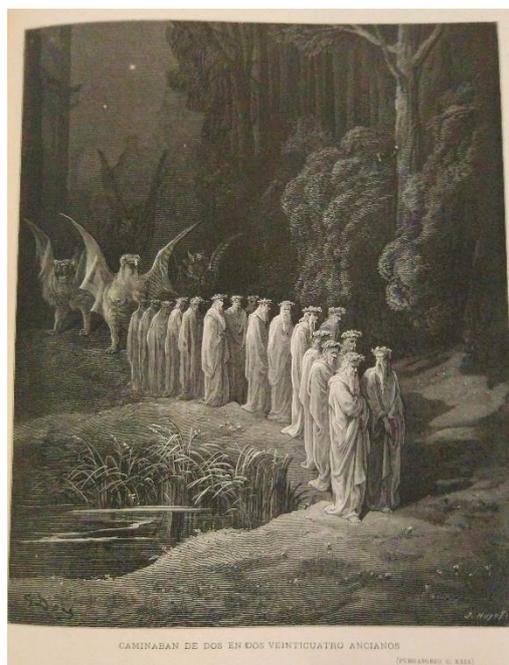


Fig. 9: Illustrazione di Gustave Doré, *L'inferno*, C. VIII e *Il paradiso*, C.XXIX.

Seguendo le parole di D. Harzenbuch, l'opera di Dante Alighieri è composta da 14.211 versi ordinati in canti e divisa in tre parti, creata tra il Trecento e il Quattrocento. L'episodio di Paolo e Francesca di Rimini che compare nel canto V dell'Inferno è uno dei più noti dell'opera. L'obiettivo è di proclamare il pensiero di rigenerazione della società

<sup>47</sup> La biblioteca della scuola normale "San Isidro" di Murcia ha un altro esemplare, può essere consultato in formato digitale <<https://bibliotecafloridablanca.um.es/bibliotecafloridablanca/handle/11169/7217>> [Consultato il 10 maggio 2020]

borghese, che all'epoca era consumata dalla prevalenza politica. Le annotazioni guidano il lettore ad adentrarsi nella storia di ogni personaggio e nelle fonti classiche per interpretare ogni canto.

Abbiamo trovato anche un altro esemplare più modesto datato di 1978, una traduzione di Juan de la Pezuela, Conde di Chestre, che contiene anche le illustrazioni di Gustave Doré.

## 7. OPERE MUSICALI

Il Casino ebbe, fin dall'inizio, un salone dedicato alla musica arredato con un pianoforte e con scaffalature vetrate dove raccoglievano tutti i libretti e spartiti di musicisti nazionali e internazionali; poi decisero di spostare tutte le opere nella biblioteca. A quel tempo c'era interesse per l'opera e la *zarzuela*, ecco perché la maggior parte delle opere musicali della biblioteca sono di questo genere.

Secondo Guirao (2003) il totale delle opere musicali catalogate è intorno a 2.000 su 711 autori tra cui Giuseppe Verdi, Giacomo Puccini, Pietro Metastasio, Ruggero Leoncavallo, Riccardo Wagner, Meyerbeer e altri compositori che spiegheremo di seguito; opere in lingua italiana, armonizzate da compositori tedeschi, francesi e italiani. Queste opere furono protagoniste nei balli che si celebravano nel Casino, noti per la loro distinzione ed eleganza.

L'opera di Metastasio, *Opere drammatiche*, è una delle più antiche opere appartenenti alla biblioteca del Casino, datata 1735, compilata in 4 volumi, stampata da Salvatori e Giandomenico Marescandoli.

Quanto alle opere che abbiamo trovato scritte in lingua italiana, raccogliamo le seguenti opere: le opere del compositore tedesco Giacomo Meyerbeer - visse una delle tappe della sua vita in Italia, oltre che in Germania e in Francia - sottolineiamo *Roberto, Il Diavolo*, un melodramma in cinque atti rappresentato per prima volta al teatro dell'Accademia Reale di Parigi nel 1831; *L'Africana*, altra opera in cinque atti, raccoglie le parole di Eugenio Scribe, è una traduzione italiana fatta da M. Marcello, fu rappresentata per prima volta a Parigi nel teatro Imperiale dell'opera nel 1865. Dal musicista tedesco Riccardo Wagner rimarchiamo *Parsifal*, un dramma in 3 atti, rappresentata per prima volta nel teatro di Bayreuth nel 1882, è una traduzione italiana del testo originale tedesco di Pietro Floridia. Fu rappresentata per la prima volta nel teatro di Monaco nel 1865; *Maestri cantori di Norimberga* è un'opera in 3 atti, una traduzione dal testo originale tedesco di A. Zanardini,

rappresentata per la prima volta nel Teatro di Monaco nel 1868 e rappresentata per prima volta in Italia nel 1889 nel teatro alla scala di Milano.

Da metà dell'Ottocento troviamo *La Traviata*, l'opera di Giuseppe Verdi, il più notevole e celebre compositore d'opera italiana, composizione in tre atti con libretto di Francesco Maria Piave. La sua prima rappresentazione ebbe luogo a Venezia nel teatro La Fenice nel marzo del 1853.

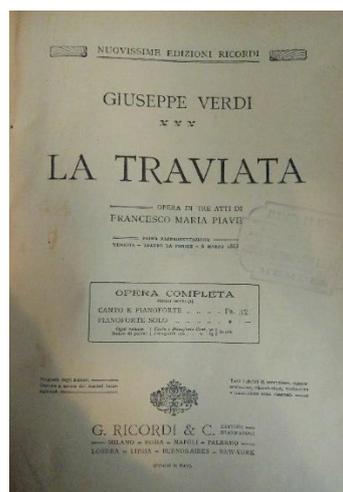


Fig 10: *La Traviata*, di Giuseppe Verdi. G. Ricordi & C., editori.

Del compositore italiano Ruggero Leoncavalli evidenziamo *Pagliacci*, un dramma in due atti, pubblicata nel 1893 dall'editore Edoardo Sonzogno. Dal compositore italiano di ópera Giacomo Puccini, rimarchiamo *Tosca*, un melodramma in tre atti di V. Sardou, L. Illica e G. Giacosa, pubblicata nel 1899 e rappresentata per prima volta nel teatro Costanzi di Roma nel 1900.

Dal compositore francese Georges Bizet troviamo due volumi di *Carmen*, un'opera in quattro atti, tratta dal romanzo di Prosper Mérimée e da una poesia di H. Meilhac e L. Halevy, il testo è in italiano di A. De Lauziers e il testo tedesco di D. Louis. Del compositore francese anche di opera Jules Massenet, segnaliamo *Manon*, un'opera in quattro atti, parole di Enrico Meilhac e Filippo gile, pubblicata a Parigi. Anche *Sansone e Dalila* del regista e compositore francese Saint-Saëns, è un'opera in tre atti, una traduzione italiana di A. Zanardini.

Ci sono anche volumi sulla storia della musica, di cui abbiamo rilevato un *Manual de música* di Blázquez de Villacampa, pubblicato nel 1881, un *Diccionario técnico, histórico y biográfico de la música* (1866), di José Parada y Barreto; un volume su *Celebridades*

*musicales* (1886) di Fernando Arteaga Pereira; e una raccolta di volumi sulla *Historia de la Musica*, da Renato di Benedetto e Lorenzo Bianconi, insieme ad altri autori, le volumi sono una traduzione fatta da Carlos Fernández di un'edizione pubblicata a Torino nel 1977.

Inoltre, abbiamo trovato un volume che raccoglie i numeri della rivista *Ilustración Musical Hispano-Americana*, una pubblicazione quindicinale pubblicata a Barcellona da Torres y Segui, del 1888 dove raccoglie varie categorie all'interno della musica, sia partiture, notizie, come biografie e teatro.



Fig. 11: Copertina della rivista *Ilustración musical hispano-americana*, di 1888.

Nel 1994 il Licenziato D. Diego Sánchez Alcolea realizzò un progetto di automazione di questi fondi che avremmo voluto consultare per specificare l'informazione.

## 8. STORIA DELL'ARTE

I fondi documentari di storia dell'arte si dividono in due periodi, le opere più antiche si situano tra l'Ottocento e il Novecento e le più attuali all'inizio del XIX secolo.

Gran parte dei documenti d'arte della biblioteca del Casino di Murcia sono in riviste nazionali e internazionali, come la rivista di Belle arti e attualità di fine dell'Ottocento, *La Ilustración Española y Americana*, rilegata esclusivamente per il Casino, i cui volumi si trovano nella biblioteca dal 1882. In Spagna, inizialmente predominavano le notizie intorno a Roma e il Vaticano, e questa rivista fu una di quelle che introdusse una sezione dedicata alle questioni italiane al di fuori dell'ambiente romano. Secondo García (1994) l'assassinio del re Umberto potrebbe essere una delle cause di cambiamento di elaborazione delle pubblicazioni, a cui dedicarono disegni, incisioni e lunghi articoli. Da quel momento le questioni riguardanti l'Italia avranno un posto nei periodici, senza la

limitazione che in precedenza soffrivano per la preferenza delle questioni papali. Nell'indice della pubblicazione del 1904 di questa rivista, abbiamo osservato che tra le diverse sezioni si trovano incisioni di stampe nella sezione di *Belle Arti*, come quadri di Botticelli, Castiglione, Tiziano, oltre a ritratti come *Elena di Montenegro*, regina d'Italia con le sue figlie le principesse Yolanda e Mafalda, o il ritratto di Petrarca. Nella sezione fissa sull'Italia si possono trovare incisioni di stampe dell'inaugurazione del monumento a Garibaldi dello scultore Cesar Zocchi, oppure delle principali spiagge d'Italia, come quelle di Rimini.

Altre riviste nazionali che riunisce la biblioteca dal 1885, sono *Historia y Arte*, una rivista mensile illustrata pubblicata da Hauser e Menet, che raccoglie informazioni sull'attualità di quel momento attorno all'arte accompagnata da illustrazioni, sia disegni sia fotografie in bianco e nero su dipinti, scultura e oggetti artistici, e dal 1882 *L'Ilustración Artística*, una rivista creata a Barcellona dalla casa editrice Montaner y Simón, nacque come regalo per gli abbonati alla collezione di *Biblioteca Universal Ilustrada* creata da questi editori, è composta da una raccolta di testi di autori come Pedro Antonio Alarcón, Emilio Castelar o Emilia Pardo Bazán, tra gli altri, e illustrazioni degli artisti nascenti nazionali e internazionali come ad esempio le opere che si possono trovare nel quarto volume della rivista datato 1883, incisi dei quadri di Mantegazza, Pier Celestino Gilardi o Domenico Morelli.



Fig. 12: Copertina di *Ilustración Artística*, anno I, n° 7, 1882. “*Muchacha italiana*” da Adolfo Piot.<sup>48</sup>

<sup>48</sup> Immagine tratta da <<http://hemerotecadigital.bne.es/details.vm?q=parent%3A0001467324&lang=es&s=6>> [Consultato il 11 maggio 2020]

Per quanto riguarda i libri, la biblioteca contiene un *Albúm. Colección escogida de cuadros, bocetos y dibujos* di Fortuny, considerato uno dei pittori spagnoli più importanti del XIX secolo, conosciuto anche in Italia poiché visse e si formò a Roma. Abbiamo anche trovato una pubblicazione della casa editrice Espasa-Calpe su *Grabados y litografías de Goya*, con annotazioni artistiche di Miguel Velasco e Aguirre, fu un'edizione speciale pubblicata in commemorazione del Centenario della morte di Goya.



Fig. 13: Immagine corrispondente a *Grabados y Litografías de Goya*, Espasa-Calpe, 1928.

Le pubblicazioni situate negli anni '20 del Novecento sono *La Fotografía, Manual para aficionados* (1926) di Juan Muffone, un'opera premiata nella mostra internazionale di fotografia di Firenze, tradotta da Miguel Domenge Mir; è composta da 139 stampe e fotografie in bianco e nero. Inoltre, c'è un volume sulle *Galerías de pinturas de los museos de Florencia*, realizzato da Corrado Ricci, tradotto da Domingo Miral Lopez e pubblicato nel 1925, questo volumen riunisce opere del Palazzo Pitti, la Galleria dei Uffizi e della Galleria dell'Accademia, fa parte di una collezione di volumi sulle Gallerie d'Europa.

E delle esemplari che appartengono al XXI secolo, abbiamo trovato *l'Encilopedia dell'Arte de Franco Maria Ricci*, sotto il nome di ART FMR. È divisa in diciotto volumi dal XIX secolo alla fine del XX secolo, una combinazione di testi di autori italiani e immagini a colori che facevano parte della rivista d'arte bimensile FMR pubblicata in varie lingue.

## 9. OPERE SCIENTIFICHE E DI INTERESSE SOCIALE

Come abbiamo accennato in precedenza, il Casino è sempre stato un'istituzione ricreativa. Pertanto, le opere che compongono la biblioteca non hanno una funzione ludica ma un mezzo di conoscenza sulle questioni storico-sociali delle città spagnole e dell'estero.

La maggioranza delle opere per quanto riguarda l'Italia è di natura letteraria, o relative a viaggi ed esperienze in Italia.

La materia principale tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento è la letteratura di viaggio e le pubblicazioni periodiche. Scrive Albonico (1990) che Edmondo De Amicis, il cui libro di *Cuore* fu molto presente nelle scuole, ebbe una grande influenza con la sua opera *España*, letta da diverse generazioni. Ma chi distingue nell'ambito sia storico che politico è Emilio Castelar, esponente della Prima Repubblica, fu un ammiratore di Mazzini e sostenitore dell'Unificazione Italiana. Mugnaini (1990) conferma che le opere di Emilio Castelar furono tradotte e pubblicate in Italia, come il suo libro *Recuerdos de Italia*, copie che dispone la biblioteca del Casino.

Questo capitolo è strutturato in tre sezioni; nel primo paragrafo faremo conoscere i principali scientifici spagnoli che ebbero rapporti con l'Italia; nel secondo tratteremo i romanzi storici e le opere il cui scenario riguarda l'Italia; e nell'ultimo paragrafo commenteremo le riviste spagnole e francesi disponibili dal Casino.

## 9.1 Scienza

Le opere scientifiche che abbiamo raccolto riguardano astronomia e medicina, con predominanza di documentazione francese.

Queste opere si pubblicarono tra l'Ottocento e l'inizio del Novecento. In primo luogo, *Compendio de anatomía general* (1837) tradotta da Lorenzo Boscasa, medico in pensione della Real Familia, titolare dell'Ospedale di Italiani<sup>49</sup> e socio dell'antica Accademia medica di Madrid. È una versione curata dei licenziati francesi Berard, Breschet, Chassaingnac, Ippolito e Julio Cloquet, Gerdy, Marjolin, tra gli altri.

L'opera di *Traité de l'anatomie de l'homme* di Bourgery e Bernard, pubblicata nel 1871, è una combinazione di disegni a colori con testi informativi. La biblioteca compila anche una raccolta di volumi su *Nouvelle pratique médico-chirurgicale illustrée* di E. Brissaud, A. Pinard e P. Reclus, membri della facoltà di medicina di Parigi, pubblicata nel 1911. In questi volumi raccolgono informazioni su chirurgia, medicina, dermatologia, psichiatria, incidenti sul lavoro e medicina legale, tra altre argomenti. Nel catalogo compare anche una copia di J.A. Brillat-Savarin, l'autore del primo trattato di gastronomia, in questo caso è

---

<sup>49</sup> L'Ospedale d'Italiani è stato un ente sanitario stabilito a Madrid per la sanità degli immigrati di origine italiana (Gloria Solache Vilela, (2000). La actividad arquitectónica de Patricio Cajés y la obra del Hospital de los Italianos de Madrid, Madrid: revista de *Arte, geografía e historia*, número 3, páginas 413-432).

un'opera tradotta allo spagnolo dal titolo *La fisionomía del gusto*, pubblicata nel 1869, tradotta dal Conte di Rodalquilar.

Per quanto riguarda le opere di astronomia, di Camille Flammarion abbiamo la sua opera *La atmósfera* (1902), tradotta dall'ultima edizione francese in due volumi; di Arcimis, il primo meteorologo professionale in Spagna, che collaborò con la Società degli Spettroscopisti italiani che gli conferì un'alta distinzione, gli esemplari *Il telescopio moderno* (1878) e *Astronomía Popular* (1901) sono quelli che si possono trovare nella biblioteca del Casino.

## **9.2 Storia e viaggio**

Alla fine dell'Ottocento ed all'inizio del Novecento predomina la letteratura di viaggio e i romanzi storici, così abbiamo compilato le opere ed i volumi in uno stesso paragrafo, abbiamo raccolto le opere a tema storico, sia in letteratura che in fatti storici e viaggi narrati dagli autori.

Per quanto riguarda i documenti sui contenuti storici, abbiamo selezionato le opere scritte da autori italiani e autori spagnoli che hanno trovato in Italia l'ispirazione per lasciare scritto le esperienze e scoperte vissute.

Gli autori italiani che scrissero sulla storia d'Italia sono Francesco Bertolini, *Historia de Roma* (1888) così come Francesco Guicciardini, *Historia de Italia* (1889). Il libro di Bertolini, *Historia de Roma* (1888) descrive gli eventi sorti dalle origini italiche fino alla caduta dell'impero occidentale; è una versione spagnola realizzata da Salvador López Guijarro composta da illustrazioni di Luis Pogliaghi. Il libro di Francesco Guicciardini *Historia de Italia* (1890), diviso in cinque volumi, è un diario del suo viaggio in Spagna nel 1512. Gherlenda (2013) ci afferma che è rimasto due anni in Italia per il suo lavoro come ambasciatore della città italiana alla corte di Ferdinando II Catolico. L'opera è stata tradotta da Felipe IV, re di Spagna nel Settecento, dovuto alle buone parole rivolte dall'autore verso la Spagna. Nel libro, come ci afferma Bouza (2001) si raccontano gli episodi sulla presenza e la superiorità dell'Italia.

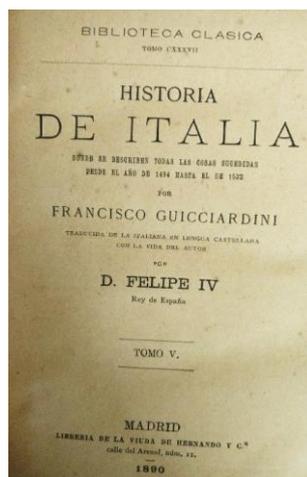


Fig. 14: Opera *Historia de Italia* di Francesco Guicciardini, 1890.

I libri degli autori spagnoli raccolti nella biblioteca sono *La Gran Guerra* (s/f) di Augusto Riera<sup>50</sup>, due opere di Antonio Rodriguez Villa, *Italia, desde la batalla de Pavia hasta el saqueo de Roma* (1885) e *Asalto y saqueo de Roma en 1527* (s/f). Inoltre, abbiamo trovato un esemplare di *La sublevación de Napoles, capitaneada por Masanielo con sus antecedentes y consecuencias hasta el restablecimiento del gobierno español*, uno studio storico di D. Angel de Saavedra, noto come Duca di Rivas, dedicato a D. Francisco Javier de Isturiz, un politico e diplomatico spagnolo e compagno dell'autore.

Quanto alla letteratura storica abbiamo trovato un'opera di una scrittrice inglese di nome Ann Radcliffe, pioniera del romanzo gotico di horrore, *El Italiano o el confesionario de los penitentes negros* (1843), è un'opera divisa in tre volumi di 13 cm, una quarta edizione accompagnata da stampe, il cui scenario si trova nell'Italia Rinascimentale.

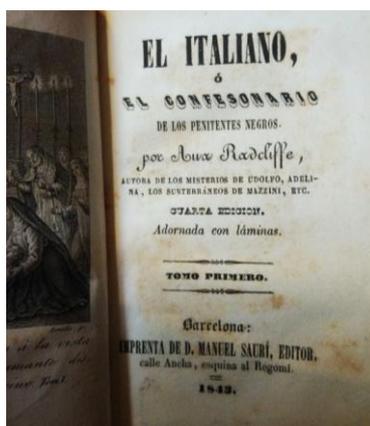


Fig. 15: Copertina dell'opera *El Italiano o el confesionario de los penitentes negros* di Ann Radcliffe, 1843.

<sup>50</sup> Autore de *La Guerra Ilustrada*, pubblicazioni per fascicoli non datati della Prima Guerra Mondiale.

Inoltre, abbiamo trovato un romanzo intitolato *Fra Filippo Lippi* di Emilio Castelar; nella biblioteca è disponibile una seconda edizione pubblicata nel 1879 che contiene inoltre un totale di 16 stampe. Il romanzo versa sulla vita di Fra Filippo Lippi, un pittore del Quattrocento di cui Castelar presenta nella prefazione prima di introdurci alla lettura. Un altro romanzo storico in italiano è di Luigi Castellazzo<sup>51</sup>, intitolato *Titto Vezzio, ovvero Roma cento anni avanti l'era cristiana*, un racconto storico composto di due volumi pubblicato nel 1895, dedicato a Giuseppe Garibaldi.

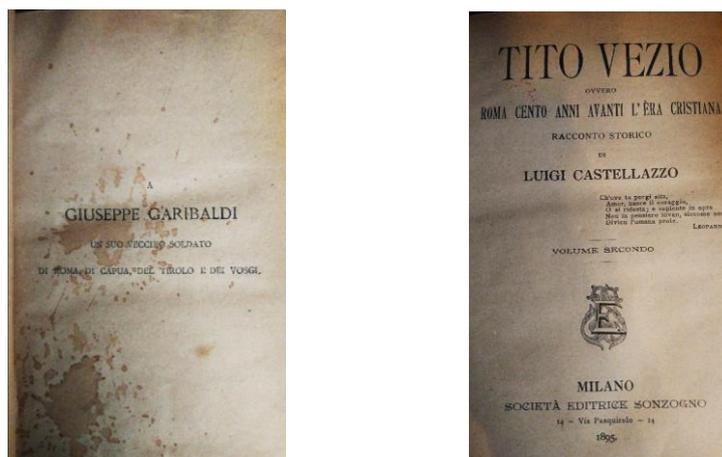


Fig 16 y 17: Antepima y copertina di *Titto Vezzio* di Luigi Castellazzo.

Infine, chiudiamo questo capitolo con le opere destinate ai viaggi degli autori per le città italiane, sono le opere che predominano nella biblioteca come mezzo di cultura e di conoscenza. Ma prima dobbiamo considerare l'opera di Edmondo Di Amicis, *España* (1906), che raccoglie il suo soggiorno in Spagna durante il regno di Amadeo I de Savoia. Mugnaini (1990) ci afferma che il libro si basa sugli anni in cui il moto risorgimentale era di grande interesse e d'influenza in Spagna, soprattutto per gli intellettuali e gli eruditi.

Autori francesi e tedeschi, come Goethe, hanno dedicato anche qualche opera per quanto riguarda i loro viaggi in Italia. La sua opera *Viaje a Italia* (1881) è un libro autobiografico che riunisce le esperienze vissute in Italia durante i suoi due anni di soggiorno. Hippolyte Taine creò una collezione di 4 volumi intitolata *Viaje a Italia*, in cui raccoglie i suoi viaggi nelle città d'Italia, come *Roma*, suddivisa in due volumi; *Venezia*, *Ravenna*, *Padova*, in un'altro e *Firenze*, *Siena*, *Pisa e Bologna*, opere non datate che si possono trovare in spagnolo al Casino.

<sup>51</sup> Sostenitore dell'Unificazione italiana, si unì alla cospirazione di Mazzini ed fu alla cospirazione di Mazzini ed fu segretario del Comitato rivoluzionario <[http://www.treccani.it/enciclopedia/luigi-castellazzo\\_%28Dizionario-Biografico%29/](http://www.treccani.it/enciclopedia/luigi-castellazzo_%28Dizionario-Biografico%29/)> [Consultato il 11 maggio 2020]

E le opere scritte da autori spagnoli sono *De Madrid a Nápoles* (1911) di Pedro Antonio Alarcón, rilegato esclusivamente per il Casino de Murcia, descrive in dodici libri il percorso che fa dalla Spagna fino ad arrivare alla città italiana di Napoli, passando per le città di Marsigli, Parigi o Ginevra. La sua opera è una combinazione di fatti storici ed esperienze vissute durante il suo viaggio, con riferimenti alla letteratura. La biblioteca possiede il primo libro, una settima edizione che narra l'inizio del suo vaggio, il suo soggiorno in Francia e l'influenza della figura di Garibaldi o Verdi nella città parigina nonché l'apertura del Teatro degli Italiani a Parigi. Emilio Castelar<sup>52</sup>, nella sua opera *Recuerdos de Italia* (1883), diviso in due volumi, scrive una critica della politica del Pontificato. Nel prologo ci afferma che non è un libro di viaggi, ma una descrizione storica e artistica della sua percezione durante il viaggio. Un altro libro di questo genere è *Impresiones y recuerdos de un viaje al norte de Italia* (1927) di Emilio Díez de Revenga, eminente cittadino di Murcia in politica, cultura e insegnamento poiché fu uno dei fondatori dell'Università di Murcia e presidente del Reale Casino di Murcia dal 1912 al 1916. In questa opera, egli racconta il suo soggiorno nella città di Milano e il suo percorso nelle città italiane. Abbiamo anche trovato un altro libro intitolato *Notas de viaje* (1878) di F. Moja y Bolivar, un libro che raccoglie note su costumi, edifici, descrizione di paesaggi riguardanti l'Italia.

Inoltre, la biblioteca contiene anche un esemplare di Blasco Ibañez, intitolato *El país del arte*, quest'opera tratta di un viaggio effettuato dall'autore in Italia, il volume è una raccolta di racconti per consegne pubblicata sul giornale *El Pueblo*, fondato da Pi i Margall, in cui descrive la sua visione sulle città e l'interesse sui costumi<sup>53</sup>.

Abbiamo considerato importante anche l'opera di Gilberto Beccari, *La vida virgen, novela del gran Chaco*, non solo per essere il primo romanzo dell'autore, basato su un lungo viaggio che fece in Sud America, ma per l'influenza che ebbe Beccari in Spagna su scrittori come Baroja, Azorin, Benavente, e soprattutto Unamuno. Blasco Ibañez espone nel prologo di questo libro la vita dell'autore, Beccari fu uno dei traduttori e intermediari che lavorò per la diffusione di opere spagnole e ispano-americane in Italia.

---

<sup>52</sup> Emilio Castelar è noto in Italia non solo per il suo lavoro politico ma anche per i suoi progetti letterari, fondò nel 1881 l'Accademia Spagnola di Belle Arti di Roma, dove si formarono artisti spagnoli con il sostegno economico dello Stato. <<https://www.accademiaspagna.org/historia/>> [Consultato il 11 maggio 2020]

<sup>53</sup> [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-visin-de-italia-de-blasco-ibez---el-pas-del-arte-0/html/ff420530-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-visin-de-italia-de-blasco-ibez---el-pas-del-arte-0/html/ff420530-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html) [Consultato il 11 maggio 2020]

### 9.3 Pubblicazioni periodiche

Le riviste e le pubblicazioni periodiche che riuniscono il Casino nella sua biblioteca sono la maggior parte di categoria nazionale e francese. Alcune di esse, come la *Revue des deux Mondes*, o *Ilustración Española y Americana*, sono rilegate in esclusiva per il Casino di Murcia. In precedenza ne abbiamo parlato nella sezione di storia dell'arte che ospitava una parte su questioni italiane, come *Ilustración Española y Americana*, *Ilustración artística o Historia y Arte*.

In questo caso, riteniamo che la *Revue des deux Mondes*, *La Vie au grand Air* o *L'Illustration* siano pubblicazioni francesi di grande interesse perché erano presenti nei circoli e nei casini dell'Europa dell'Ottocento, alcune di esse perfino messe in discussione e analizzate per il loro contenuto politico, come nel caso della *Revue des deux Mondes*, rivista mensile di tematica letteraria, artistica, economica e politica che predominò nell'Ottocento, in cui alcuni scrittori come D'Annunzio o Charles Baudelaire parteciparono ad alcuni dei loro numeri<sup>54</sup>.

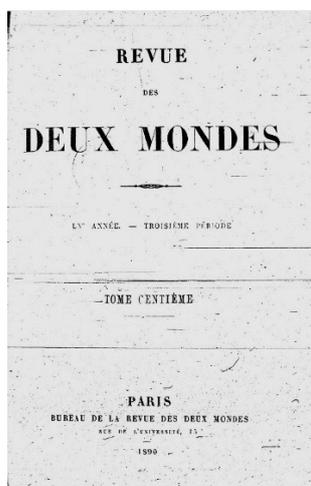


Fig. 18: Copertina della *Revue des deux mondes*, 1890<sup>55</sup>.

*La Vie au grand Air*, disponibile dal 1900 nella biblioteca del Casino, è una rivista settimanale dedicata allo sport, composta da una combinazione di illustrazioni e fotografie in bianco e nero con spiegazioni sportive. *L'Illustration*, journal universel è disponibile al

<sup>54</sup> <<https://www.revuedesdeuxmondes.fr/archives/>> [Consultato 10 maggio 2020]

<sup>55</sup> Immagine tratta da <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87155v?rk=21459;2>> [Consultato il 19 maggio 2020]

Casino dal 1854 al 1904, fu il primo giornale che pubblicò una fotografia in bianco e nero in Francia e anche una fotografia a colori<sup>56</sup>.

## 10. PENSIERO LETTERARIO CONTEMPORANEO

In quest'ultima sezione abbiamo raccolto le opere contemporanee italiane e quelle riguardanti l'Italia presenti nella biblioteca. È una raccolta dopo una ricerca manuale sui diversi schedari disponibili nella biblioteca Inglese del Casino.

Le opere sono composte da una variazione di stili letterari che riteniamo più vicini all'attualità, composti da traduzioni allo spagnolo di opere italiane. Dal periodo dell'Ottocento troviamo l'opera di Dino Buzzati, note come giornalista del *Corriere della Sera*, *El Gran retrato* (1862), un romanzo di fantascienza, una delle sue opere meno conosciute; *El Plagio* (1890) di Domenico Giuriati, è una raccolta di manifestazioni e possibilità di plagio di opere letterarie, artistiche e musicali. È un libro, rilegato per il Casino, tradotto dall'italiano e annotato dal Dr. Luis Marco. Da questo stesso anno troviamo *Mater dolorosa* (1890) il primo romanzo di Gerolamo Rovetta, uno degli esponenti del verismo, è una versione spagnola di Pedro Borrajo e Herrera divisa in due volumi.

Del Novecento troviamo opere tradotte di personalità appartenenti a diverse epoche. Nei primi anni del Novecento, si creò un movimento letterario, artistico e politico conosciuto come *Futurismo*. Gli autori di questo movimento presenti nella biblioteca sono Ricciotto Canudo e una donna spagnola, Agustina Mercedes González López. Di Ricciotto Canudo<sup>57</sup> è *La ciudad sin jefe*, una versione spagnola di Enrique A. Leyra e un prologo di Vicente Blasco Ibáñez. Ma l'opera che ci attira l'attenzione è *Idearum futurismo*<sup>58</sup> (1916) di Agustina Mercedes González López<sup>59</sup>, che scrisse questo manifesto sulla scrittura futurista, sotto l'influenza delle idee di Marinetti, in cui propone di sopprimere alcune lettere dell'alfabeto e di utilizzare la lettera K.

Negli anni '20, troviamo *La parodia del amor* di Alfredo Vanni, una versione spagnola di Andrés González-Blanco. Anche se non c'è la data di pubblicazione, crediamo che sia

---

<sup>56</sup> <[https://www.lillustration.com/Pourquoi-L-Illustration-occupe-une-place-unique-dans-l-histoire-de-la-presse-mondiale\\_a219.html](https://www.lillustration.com/Pourquoi-L-Illustration-occupe-une-place-unique-dans-l-histoire-de-la-presse-mondiale_a219.html)> [Consultato il 10 maggio 2020]

<sup>57</sup> Ricciotto Canudo è noto per la creazione del termine "Settima arte" in riferimento al cinema.

<sup>58</sup> Si può consultare <<https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/55492/B-041-654.pdf?sequence=1&isAllowed=y>> [Consultato il 10 maggio 2020]

<sup>59</sup> Donna spagnola, di Granada, conosciuta come *Amelia* nell'aspetto artistico o dal soprannome di famiglia *La Zapatera*, lei fu fucilata dai franchisti nel 1936 insieme a Federico García Lorca che lo ispirò nella realizzazione della sua opera di teatro *La Zapatera prodigiosa*.

stato in questo periodo a guidarci dalla data del prologo di Blasco Ibañez del 1921. *La parodia del amor* è un romanzo a favore del matrimonio e una critica alla falsità dei matrimoni concertati. Abbiamo anche trovato un romanzo del sociologo e criminologo italiano Scipio Sighele intitolata *La mujer y el amor* (1921) tradotta da italiano da Pedro Pedraza y Paez.

Degli anni '40 troviamo le opere di Giovanni Guareschi, *Don Camilo (un mundo pequeño)* y *La vuelta de Don Camilo*, entrambe pubblicate nel 1953, tradotte da Fernando Anselmi. L'opera è accompagnata da 41 disegni dell'autore, è basata sulla storia e la cultura italiana. Carlucci (2013) ci informa che queste opere sono una composizione di brevi testi pubblicati su un settimanale *Candido*, un giornale fondato dallo stesso autore.

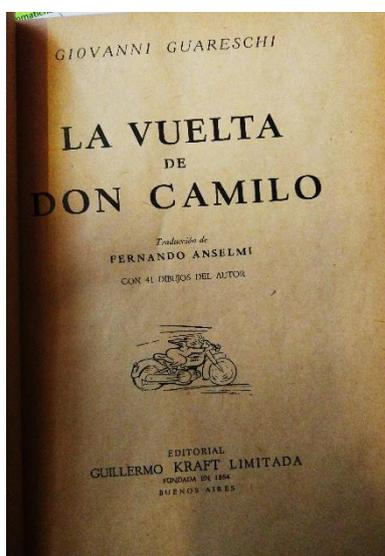


Fig. 19: Copertina del libro *La vuelta de Don Camilo* di Giovanni Guareschi.

Le seguenti opere mostrano un'immagine più moderna rispetto alla loro composizione e immagine. *Los antipáticos* (1964) di Oriana Fallaci è una collezione di interviste fatte a personalità importanti nella società di quel periodo, come la Duchessa di Alba o Federico Fellini, tra gli altri. Ed *El péndulo de Foucault* (1989), un'opera composta da influenze filosofiche combinate con fantascienza.

È probabile che le opere contemporanee di metà e fine del XX secolo siano meno abbondanti, dovuto alla situazione della biblioteca del Casino de Murcia in quel momento, che fu successivamente destinata a una sala di lettura, senza conoscenza di nuove acquisizioni.

## 11. CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos analizado la situación histórico-social del modelo de Casino; un modelo de sociabilidad recreativa en la que diferentes clases sociales se reunían para satisfacer su ocio y entretenimiento. En primer lugar, se hace un balance sobre los primeros modelos de asociación surgidos en Europa, ya que fue en Italia donde surgió el primer casino como espacio asociativo, un modelo influyente en países como Francia, Inglaterra y España con diferente terminología, pero con una estructura similar. Estos espacios fueron inicialmente controlados por el Estado para que no se produjeran movimientos políticos revolucionarios. Seguidamente se ha expuesto el proceso de instauración de las asociaciones societarias en el período Ottocentescio, período clave por una sucesión de acontecimientos históricos con un denominativo común, el cambio del Antiguo Régimen al Liberalismo, con el auge de la burguesía y del grupo conocido como élite, una minoría selectiva y destacable que surge en la sociedad. Además, gracias a la promulgación de las leyes de libre asociación a finales del siglo XIX, tanto en Italia como en España se produjo el asociacionismo de masa, no sólo para la clase social burguesa, sino también para la sociedad obrera que desde ese momento creará sus propios espacios como el mutuo socorro, los ateneos o *Le Case del Popolo*.

A pesar de la diferencia en las instituciones gubernamentales en Italia y España, es llamativa la influencia y relación entre estos espacios asociativos, sobre todo la similitud de un mismo pensamiento liberal, alejado de movimientos políticos y religiosos; la convivencia de socios políticamente incompatibles y la acogida de votos de participantes extranjeros; siendo un modelo favorable para el intercambio comercial y socio-cultural entre socios y visitantes, cuya notoriedad fue en aumento a lo largo de su actividad.

De la vida interna de estos espacios remarcamos su papel cultural en la sociedad, ya que será un punto de referencia para la clase burguesa y la élite como medio de ascensión social y como medio de conocimiento; tanto a través de sus salas de lectura, algunas evolucionando hasta convertirse en biblioteca, como a través de prestigiosos bailes y conciertos, única ocasión en la que la mujer podía participar, pero solo con su presencia, es decir, en este tipo de asociaciones era negada la entrada de la mujer. No fue hasta finales del siglo XX y principios del XXI cuando la mujer pudo formar parte de las sociedades del Casino, aunque solo en algunos señalados. Estas asociaciones sufrieron una gran represión debido a las respectivas dictaduras vividas en Italia y España, lo que provocó la

prohibición, incluso el desmantelamiento de algunos círculos, que más tarde, pudieron rehabilitarse.

Más concretamente, en el círculo cultural del Real Casino de Murcia -modelo reproducido de los Casinos italianos- los representantes de las familias ilustres de la ciudad de Murcia se reunían para conversar, jugar o leer y también se celebraban fiestas en fechas señaladas. El baile era el evento social más conocido y recibido con gran interés, siendo un motivo de comentario sociocultural en la región. Anteriormente, se tenía por costumbre realizar este tipo de actividades en algunas casas privadas de personalidades locales, pero en 1847 un grupo de hombres distinguidos, presidido por Juan López Somalo, decidieron iniciar este proyecto que a lo largo de los años se ha ido expandiendo y remodelando, sin perder su función de lugar de encuentro y de difusión cultural. El Casino ha sido un lugar de referencia, al cual acudían las personalidades ilustres que visitaban la ciudad para contemplar su estructura ecléctica, la composición pictórica que reúne una de sus salas y las actividades que se desarrollaban en él.

Actualmente el Casino sigue en pie con cambios sufridos por cada etapa social por la que ha pasado la ciudad, manteniendo su esencia, considerado uno de los monumentos civiles más destacados de la Región de Murcia y nombrado Monumento histórico-Artístico nacional.

Nuestro objetivo principal es estudiar la presencia de la cultura italiana en la biblioteca Inglesa del Real Casino de Murcia, creada gracias al apoyo de socios que propusieron destinar la aportación para la compra de billetes de lotería a la construcción de una biblioteca en el año 1883. Anteriormente, disponían de una pequeña sala de lectura, pero creyeron que una biblioteca podría dar más prestigio al Casino, y así lo hicieron, se construyó una biblioteca a cargo de la casa inglesa *Waring & Gilow*, terminada en 1915. En la ciudad, las bibliotecas estaban a cargo de la comunidad eclesiástica, donde los investigadores y eruditos podían acudir para consultar los documentos; sin embargo, la sociedad poco a poco se agrupó bajo un mismo pensamiento de tendencia laica que provocó la creación de instituciones cuyo objetivo era disminuir el analfabetismo. La situación de la biblioteca del casino era diferente, era un medio de conocimiento de la vida y costumbres de otras ciudades y países, para ser consciente de la realidad que se vivía por aquel entonces. La biblioteca está compuesta por ejemplares datados del siglo XVII hasta finales del siglo XX, puede que los libros hayan podido ser donados o comprados a lo

largo de la actividad del Casino, aunque sí sabemos con certeza que, al menos en el período de la guerra civil, no hubo ninguna adquisición debido al cierre y protección del edificio. Las estanterías están repletas de ejemplares en lengua original y traducida de todas las temáticas conocidas, compuestas por interesantes grabados e ilustraciones, muy populares en aquella época.

Por último, tras una búsqueda manual en los ficheros disponibles de la biblioteca y en el catálogo con fecha hasta 1915 realizado por D. Manuel Reverte Castillo, hemos recopilado los autores y obras que están relacionados con Italia. Gracias a dicha recopilación, se han podido determinar las obras pertenecientes a la cultura italiana, buscándolas en las estanterías de la biblioteca y en este trabajo hemos diferenciado los títulos según la temática. La mayoría de las obras son traducciones al castellano de autores italianos que han pertenecido a las distintas periodizaciones literarias. Destacamos la gran riqueza bibliográfica que recoge la sala, no solo en relación a la cultura italiana y francesa, sino también a las obras de autores tanto nacionales como internacionales y de todas las materias. La revisión y comentario de los respectivos apartados seccionados por materias recogen todos los fondos documentales que hemos encontrado.

La estructuración realizada se basa en los contenidos ordenados cronológicamente, desde la primera obra encontrada en italiano, editada en el s. XVIII, hasta mediados del siglo XX. Hemos empezado en primer lugar con las obras clásicas más conocidas, resaltando el ejemplar de la *Divina Commedia*, cuya prosa está escrita en castellano y el verso en italiano, o las obras de Edmondo De Amicis, autor conocido y estudiado en España. En cuanto al apartado de las obras musicales, hemos encontrado libretos de músicos importantes como Giuseppe Verdi o Riccardo Wagner, que curiosamente frecuentaban algunos casinos de Italia, así como uno de los ejemplares más antiguos de la Biblioteca, le *Opere drammatiche* di Metastasio. Estas obras musicales han sido consultadas para los innumerables conciertos y bailes que se han celebrado en el Real Casino de Murcia. En cuanto a las obras recogidas en el apartado de historia del arte, a pesar de que Italia ha sido un país referente en ese aspecto, en la biblioteca se adquirieron pocos ejemplares sobre esta materia, destaca esta temática sobre todo en las revistas periódicas nacionales e internaciones que contenían grabados de autores importantes. Sin embargo, el grupo más destacado de obras es de interés social, concretamente de historia de Italia y viajes realizados por los autores, como es el caso de Emilio Castelar, la personalidad política más destacable vinculada a Murcia, quien mantuvo una relación estrecha con Italia y a favor de

sus ideologías republicanas de aquel momento, del cual se encuentran obras como *Recuerdos de Italia* o una novela histórica titulada *Fra Filippo Lippi*; además de las publicaciones periódicas en las que el Casino estaba inscrito.

Hemos concluido la búsqueda con el examen de las obras de pensamiento contemporáneo pertenecientes al período más actual, que quizás esté incompleta debido a que aún no hay una catalogación oficial actualizada, considerando más importantes las obras pertenecientes a los movimientos culturales y literarios destacados de Italia, como el caso del futurismo. En el anexo a este trabajo se recoge una lista completa ordenada alfabéticamente de los fondos bibliográficos estudiados, fragmentada en dos apartados, los fondos bibliográficos italianos y los fondos franceses.

Con ello llegamos a la conclusión de la importancia de este edificio en la vida social murciana, inicialmente por su ubicación estratégica que se ha mantenido en pie a lo largo de este tiempo siendo testigo de los cambios sociales y demográficos de la ciudad, escenario de la unión de nuevas familias ilustres gracias a los eventos en los que participaban; siendo un lugar de reunión exclusivo y relevante para las personalidades destacables de la Región de Murcia, cuyas veladas y bailes eran conocidos por toda la región. Gracias a la biblioteca hemos podido conocer la influencia de la cultura italiana a través de las noticias periódicas recogidas en tomos ilustrados y encuadernados exclusivamente para el casino, revistas conocidas internacionalmente en las cuales se pueden encontrar temas y cuestiones sobre Italia, junto a los libros en versión original y traducida que forman parte de sus estanterías, adquiridos en editoras españolas como Montaner y Simón o Viuda de Hernando, que ayudaron a la difusión de la literatura italiana en nuestro país, gracias también en gran parte al rol mediador de Francia, conocido por su riqueza literaria y documental que, a través de la publicación de obras internacionales, facilitaba también la difusión de la literatura europea. Asimismo, ha sido interesante encontrar ejemplares de autoras femeninas quizás no tan conocidas; siendo el Casino una institución masculina, se muestra el interés por una literatura sin distinción de género.

Para finalizar, agradecemos a la dirección y gerencia del Real Casino de Murcia todo el apoyo y la generosidad que han mostrado al darnos la oportunidad de descubrir las estanterías de su biblioteca a fin de realizar este estudio, con el cual hemos enriquecido

nuestros conocimientos sobre la cultura italiana en relación con la vida cultural de la Región.

## 12. BIBLIOGRAFIA

AGULHON, M. (1993). Le cercle dans la France bourgeoise (1810-1848). En M. Malatesta (ed.), *Il salotto, il circolo e il caffè. I luoghi della sociabilità nella Francia borghese (1810-1848)*. Roma: Donzelli Editore. Recuperado el 8 de marzo de 2020 de <https://books.google.es/books?id=82zZqRA5K3sC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

ALBONICO, A. (1990). La storiografia italiana sulla Spagna del primo terzo del secolo XX. En F. García Sanz (coord.), *Españoles e italianos en el mundo contemporáneo* (pp. 193-216). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones científicas.

AYUSO GARCÍA, M.D., GARCÍA MARTÍNEZ, T. (2011). Costumbrismo y folklore en Murcia en el período de la Restauración (1875-1902). En *Murgetana*, 25, 159-188. Recuperado 6 de marzo de 2020 de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3768249>

BANTI, A. (1996). *Storia della borghesia italiana. L'età liberale*. Roma: Donzelli Editore. Recuperado el 10 de marzo del 2020. <https://books.google.es/books?id=5yF2I0IN28QC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

BENATI, S. (s/f). La Società del Casino. En *Storia e memoria di Bologna*. Recuperado el 13 de marzo de 2020 de <https://www.storiaememoriadibologna.it/la-societa-del-casino-335-evento>

BORRACINI, R. M. (2002). Le biblioteche delle Marche tra antico Regime e Stato Liberale. En E. Carini, P. Magnarelli & S. Sconocchia (a cura di). *Quei monti azzurri: le Marche di Leopardi* (pp. 461-480). Venezia: Marsilio.

BOUZA, (2001). *Corre manuscrito. Una historia cultural del Siglo de Oro*. Madrid: Marcial Pons Historia. Recuperado el 2 de mayo de 2020 de <https://books.google.es/books?id=U6R0FEwLmqoC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

- CAGLIOTI, D.L. (1995). Circoli, società e accademie nella Napoli postunitaria. En *Meridiana*, 22-23, 19-38. Recuperado el 11 de marzo de 2020 de <<http://www.rivistameridiana.it/files/Caglioti,-Circoli,-societa-e-accademie.pdf>>
- CAGLIOTI, D.L. (1996). *Associazionismo e sociabilità d'élite a Napoli nel XIX secolo*. Napoli: Liguori Editore. Recuperado el 20 de febrero de 2020 de <[https://www.academia.edu/1921668/Associazionismo\\_e\\_sociabilit%C3%A0\\_d%C3%A9lite\\_a\\_Napoli\\_nel\\_XIX\\_secolo\\_Napoli\\_Liguori\\_1996](https://www.academia.edu/1921668/Associazionismo_e_sociabilit%C3%A0_d%C3%A9lite_a_Napoli_nel_XIX_secolo_Napoli_Liguori_1996)>
- CAGLIOTI, D.L. (1998). Associazionismo volontario nell'Italia del XIX secolo: alcune ricerche. En *Annali di storia moderna e contemporanea*, 4, 524-532.
- CANAL I MORELL, J. (1990). Espacio propio, espacio público. La sociabilidad carlista en la España mediterránea en la etapa de entresiglos. En I. Sánchez & R. Villena (coord.), *Sociabilidad fin de siglo. Espacios asociativos en torno a 1898* (pp. 125-139). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha,
- CARLUCCI, L. (2013). Don Camilo. Imagini di un'Italia che fu. En P.L. Ladrón de Guevara, B. Hernández y Z. Zografidou (eds.), *Le tracce del passato nella cultura italiana contemporanea* [Las huellas del pasado en la cultura italiana contemporanea] (pp. 511-59). Murcia: Universidad de Murcia.
- CARTAGENA SEVILLA, J.C. (2015). Los orígenes del Real Casino de Murcia. En R. Fresneda Collado (ed). *Edificios con historia: taller de historia del Archivo General* (pp. 85-126). Murcia: Tres Fronteras.
- CHIARA, L. (1991). Associazionismo e sociabilità d'élite nel Mezzogiorno d'Italia nella prima metà dell'Ottocento, En D. Novarese (a cura di), *Accademie e scuole. Istituzioni, luoghi, personaggi, immagini della cultura e del potere* (pp. 287-304). Milano: Giuffrè Editore. Recuperado el 4 de abril de 2020. <[https://books.google.es/books?id=LewBS\\_Wmg6EC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=LewBS_Wmg6EC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false)>
- CIRCOLO DELL'UNIONE, Milano. Recuperado el 13 de marzo del 2020. <<http://www.circolodellunione.it>>
- CIRCOLO NAZIONALE DELL'UNIONE, Napoli. Recuperado el 13 de marzo del 2020. <<http://www.circolonazionaleunione.com/chisiamo.html>>

- CONTI, F. (2011). Associazione. En A.M. Banti, A. Chiavistelli, L. Mannori, M. Meriggi (a cura di), *Atlante culturale del Risorgimento, lessico dal Settecento all'Unità*. (s/p) Bari: Gius, Laterza & Figli. s/p. Recuperado el 20 de marzo de 2020. <<https://books.google.es/books?id=uoWODAAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>>
- CONTI, F. (2014). Associazionismo e sociabilità a Firenze dopo l'Unità. En G. Manica (a cura di), *Firenze capitale europea della cultura e della ricerca scientifica. La vigilia del 1865* (pp. 71-84). Firenze: Polistampa,. Recuperado el 18 de marzo de 2020. <[https://www.academia.edu/22296055/Associazionismo\\_e\\_sociabilit%C3%A0\\_a\\_Firenze\\_dopo\\_l\\_Unit%C3%A0\\_in\\_Firenze\\_capitale\\_europea\\_della\\_cultura\\_e\\_della\\_ricerca\\_scientifica.\\_La\\_vigilia\\_del\\_1865\\_a\\_cura\\_di\\_Giustina\\_Manica\\_Firenze\\_Polistampa\\_2014\\_pp.\\_71-84](https://www.academia.edu/22296055/Associazionismo_e_sociabilit%C3%A0_a_Firenze_dopo_l_Unit%C3%A0_in_Firenze_capitale_europea_della_cultura_e_della_ricerca_scientifica._La_vigilia_del_1865_a_cura_di_Giustina_Manica_Firenze_Polistampa_2014_pp._71-84)>
- CRUZ VALENCIANO, J. (2014) *El surgimiento de la cultura burguesa. Personas, hogares y ciudades en la España del siglo XIX*. Madrid: Siglo XXI España Editores. Recuperado el 2 de abril del 2020. <<https://books.google.es/books?id=zq4gDgAAQBAJ&pg=PP1&lpq=PP1&dq=El+surgimiento+de+la+cultura+burguesa.+Personas,+lugares+y+ciudades+en+la+España+del+siglo+XIX&source=bl&ots=ONv1QjWKU9&sig=ACfU3U05ocg5SZ8esACTQARpRE1msaYPcw&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwiP386GzMDpAhXl0eAKHQcMA5c4ChDoATACegQICBAB#v=onepage&q=El%20surgimiento%20de%20la%20cultura%20burguesa.%20Personas%20lugares%20y%20ciudades%20en%20la%20España%20del%20siglo%20XIX&f=false>>
- D'ANGELO, G. (2007). *Aspetti e temi della storiografia italiana del Novecento*. Edizioni del Paguro.
- FERRABOSCHI, A. (2003). *Borghesia e potere civico a Reggio Emilia nella seconda metà dell'Ottocento (1859-1889)*. Soveria Mannelli: Rubbetino Editore. Recuperado el 15 de abril del 2020. <<https://books.google.es/books?id=W69AcEDRivYC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>>
- FISCHER HUBERT, D. (2001) Traducciones españolas en los clásicos franceses publicadas en París (1890-1930). En Lafarga F., Dominguez, A. (coord.). *Los*

*clásicos franceses en la España del siglo XX* (pp. 13-22). Barcelona: PPU. Recuperado el 2 de mayo del 2020. <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3411426>>

FROLDI, R. (s/f). *La visión de Italia de Blasco Ibañez: el país del arte*. Recuperado el 11 de mayo del 2020. <[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-visin-de-italia-de-blasco-ibez---el-pas-del-arte-0/html/ff420530-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-visin-de-italia-de-blasco-ibez---el-pas-del-arte-0/html/ff420530-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html)>

GARCÍA LÓPEZ, G.L. & MARTÍN GÓMEZ, L. (2012). Situación de las bibliotecas conventuales y monacales españolas hasta la supresión de las comunidades religiosas. *Documentación de las Ciencias de la Información*, 35, 193-207. Recuperado el 11 de abril de 2020, <[https://doi.org/10.5209/rev\\_DCIN.2012.v35.40452](https://doi.org/10.5209/rev_DCIN.2012.v35.40452)>

GARCÍA SANZ, F. (1994) *Historia de las relaciones entre España e Italia. Imágenes, comercio y política exterior*. Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas.

GONZÁLEZ CASTAÑO, J. (2009). *Breve historia de la Región de Murcia*. Murcia: Tres Fronteras.

GONZÁLEZ MARÍN, V. (1979). *Ensayos de la literatura comparada italo-española. La cultura italiana en Vicente Blasco Ibañez y en Ramón Pérez Ayala*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

GONZÁLEZ MIGUEL, J.G. (2001) *Historia de la literatura italiana II. Desde la unidad nacional hasta nuestros días*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. Recuperado el 2 de mayo del 2020. <<https://books.google.es/books?id=fcko05ddr7EC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>>

GRUPO DE ESTUDIOS DE ASOCIACIONISMO Y SOCIABILIDAD, (1998). *España en sociedad: Las asociaciones a finales del siglo XIX*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

GUEREÑA, J.L. (1999). La sociabilidad en la España Contemporánea. En I. Sánchez & R. Villena (coord.). *Sociabilidad fin de siglo. Espacios asociativos en torno a 1898* (pp. 15-40). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

- GUERNELDA, C. (2013). “Descriptio urbium” nel “Diario del viaggio in Spagna” di Francesco Guicciardini. En P.L. Ladrón de Guevara, B. Hernández y Z. Zografidou (eds.). *Le tracce del passato nella cultura italiana contemporanea*. [Las huellas del pasado en la cultura italiana contemporanea] (pp. 147-155). Murcia: Universidad de Murcia.
- GUIDI, G. (2000). *Cent'anni fa Bologna: angoli e ricordi della città nella raccolta fotografica Belluzzi*. Bologna: Costa. Recuperado el 2 de marzo de 2020, <<https://www.storiaememoriadibologna.it/circolo-artistico-bolognese-232-organizzazione>>
- GUIRAO LÓPEZ DE NAVAS, J. (1994). *El Casino de Murcia (1847-1994)*. Murcia: Asociación de la Prensa.
- GUIRAO LÓPEZ DE NAVAS, J. (2003). *El Casino de Murcia. Su restauración (1995-2003)*. Murcia: Casino de Murcia.
- HERRERO PASCUAL, C. (1995). *La biblioteca de los obispos (Murcia): origen, evolución y análisis documental*. Murcia: Universidad de Murcia. Recuperado el 11 de abril de 2020, <<https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/9886/1/HerreroPascual.pdf>>
- LICEO BARCELONA. Recuperado el 16 de marzo del 2020. <<https://www.liceubarcelona.cat/es/el-gran-teatre-del-liceu>>
- LUQUEZ-ROMERO, F. & COBOS RUIZ DE ARANA, J. (2016). Un modelo de sociabilidad decimonónica: el casino de Osuna desde una perspectiva etnohistórica. En *Cuadernos de los Amigos de los Museos de Osuna*, 18, 167-172. Recuperado el 18 de abril de 2020, <<http://www.dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6306445>>
- MARÍN GOMEZ, I. (2007). *Asociacionismo, sociabilidad y movimientos sociales en el franquismo y la transición a la democracia. Murcia 1964-1986*. Tesis doctoral, Departamento de Historia moderna, contemporánea y de América, Universidad de Murcia, Murcia, España. Recuperado el 27 de febrero de 2020, <<https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/2056>>
- MARTÍNEZ ALCUBILLA, M. (1892). *Diccionario de la administración española*, 5ª ed, Madrid.

- MENGUAL, C. (2017). Un viaje entre palabras. En *RCMagazine, especial 170 aniversario*. [Versión electrónica] (pp. 36-38). Recuperado el 8 de marzo de 2020. <<http://www.rcmagazine.es/un-viaje-entre-palabras/>>
- MONTOJO, V. (2008). Las asociaciones de la Región de Murcia (1887-1902): fuentes documentales de gobierno en el archivo histórico provincial. En *Murgetana*, 118, 183-211. Recuperado el 20 de abril del 2020. <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2598219>>
- MORABITO, P. (1988). Divertimento e elites social a Bologna nella prima metà dell'Ottocento: la società del Casino. En *Cheiron*, 9-10, cit. 169-170.
- MORENO, J. & VERA BOTÍ, A. (1977). El edificio-calle y el Casino de Murcia: un estudio de tipologías. En *Anales de la Universidad de Murcia. Filosofía y letras*, 35, 1-4. Murcia: Universidad de Murcia, pp. 227-234. Recuperado el 3 de marzo de 2020, <<http://hdl.handle.net/10201/21886>>
- MUGNAINI, M. (1990). Un esempio di circolazione delle élites. Italia e Spagna dal 1808 al 1860. En F. García Sanz (comp.) *Españoles e italianos en el mundo contemporáneo* (pp. 3-46). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones científicas,
- MUÑOZ ZIELINSKI, Margarita. (2002). *Aspectos de la danza en Murcia en el siglo XX*. Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de publicaciones.
- MUÑOZ ZIELINSKI, Manuel. (2008). Lugares selectos de ocio: casinos, círculos y sociedades. En R. Montes Bernández (dir.) *Guía secreta de Murcia en el siglo XIX* (pp. 241-270). Murcia: Azarbe, Recuperado el 10 de mayo del 2020. <<http://www.ricardomontes.es/app/download/11265549/GuiaSecreta.pdf>>
- PEREZ ROJAS, J. (1980) *Casinos de la Región murciana: un estudio preliminar (1850-1920)*. Valencia: Colegio Oficial de Arquitectos.
- PEZZANA, A. (2010). Il Circolo degli Uniti di Siena e i suoi statuti seicenteschi. En *Rassegna Storica dei Comuni*, 13, 1996-98, 90-94. Recuperado el 11 de abril de 2020. <[https://books.google.es/books?id=ebSc7Sl6O7UC&pg=PA90&lpg=PA90&dq=\).+Il+Circolo+degli+Uniti+di+Siena+e+i+suoi+statuti+seicenteschi.&source=bl&ots=qL8tSE5LEr&sig=ACfU3U3axhNKqMA-](https://books.google.es/books?id=ebSc7Sl6O7UC&pg=PA90&lpg=PA90&dq=).+Il+Circolo+degli+Uniti+di+Siena+e+i+suoi+statuti+seicenteschi.&source=bl&ots=qL8tSE5LEr&sig=ACfU3U3axhNKqMA-)>

ZrpXpPLXIG27oluFCw&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwid5cja0MDpAhXE8-AKHagVAe4Q6AEwA3oECAkQAAQ#v=onepage&q=).%20II%20Circolo%20degli%20Uniti%20di%20Siena%20e%20i%20suoi%20statuti%20seicenteschi.&f=false  
>

PRATESI (2015). *Firenze: nuovi circoli di fine Ottocento*. Recuperado el 20 de abril del 2020. <<http://www.naibi.net/A/404-CIRCOLI-Z.pdf>>

RAMIREZ CARRASCO, M.A. (s/f). *Historia del Casino de Madrid 1836-2015*. Madrid: Archivo y documentación del Casino de Madrid. Recuperado el 16 de marzo de 2020 de <[http://www.casinodemadrid.es/casinoa/txt/textos\\_ampliados/Historia\\_Casino.pdf](http://www.casinodemadrid.es/casinoa/txt/textos_ampliados/Historia_Casino.pdf)>

REALE ACCADEMIA DI SPAGNA A ROMA (s/f). *Historia desde 1873 hasta hoy. La presencia española en Roma*. Recuperado el 11 de mayo del 2020 de <<https://www.accademiaspagna.org/historia/>>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23ª ed. Recuperado el 23 de marzo de 2020 de <<http://dle.rae.es>>

RIDOLFI, M. (1995). L'apprendistato alla cittadinanza. Donne e sociabilità popolare nell'Italia liberale. En *Meridiana*, 22-23, 67-95. Recuperado el 25 de marzo de 2020 de <<http://www.rivistameridiana.it/files/Ridolfi,-L-apprendistato-alla-cittadinanza.pdf>>

ROMANELLI (1993). Il casino, l'accademia e il circolo. Forme e tendenze dell'associazionismo d'élite nella Firenze dell'Ottocento. En *Fra storia e storiografia*, cit. P. 814.

SÁNCHEZ ALBARRACÍN, M. (2003). *Fiestas de primavera: Batalla de Flores en Murcia (1899-197)*. Murcia: Universidad de Murcia.

SERRANO GARCÍA, R. (2012). La biblioteca de un casino español de provincias a comienzos del siglo XX. En *Bulletin hispanique*, 114, 2, 873-903. Recuperado el 24 de abril de 2020 de <<https://doi.org/10.4000/bulletinhispanique.2233>>

SIGNORELLI, A. (2015). *Catania Borghese nell'età del Risorgimento. A teatro, al circolo, alle urne*. Milano: FrancoAngeli.

SOCIEDAD BILBAÍNA. Los orígenes. Recuperado el 16 de marzo de 2020 de <<https://sociedadbilbaina.com/los-origenes/>>

TORREGIANI, V. (2018). Associazionismo, mutualismo e cooperativismo nell'Italia liberale. En A. Maifreda (ed.), F. Fabbri (dir.), *L'Ottocento. Tradizione e modernità* (pp. 310-349). Roma: Castelvechi. Recuperado el 9 de abril de 2020 de <<http://academia.edu/37917795/V. Torregiani Associazionismo mutualismo e cooperativismo nell Italia liberale in G. Maifreda a cura di Storia del lavoro in Italia. L Ottocento. Tradizione e modernit%C3%A0 Castelvechi Roma 2018 pp. 310-349>>

VILLENA ESPINOSA, R. & LOPEZ VILLAVERDE, A. (2003). Espacio privado, dimensión pública: hacia una caracterización del Casino en la España contemporánea. En *Hispania*, 63, 214, 443-466. Recuperado el 3 de abril de 2020 de <<http://hispania.revistas.csic.es/index.php/hispania/issue/view/21>>

ZOZAYA MONTES, M. (2007). El origen dieciochesco de los casinos españoles y su raíz italiana. En F. Nuñez Roldán (coord.). *Ocio y vida cotidiana en el mundo hispánico en la edad moderna* (pp. 617-630) Sevilla: Universidad de Sevilla.

ZOZAYA MONTES, M. (2008). *El Casino de Madrid: ocio, sociabilidad, identidad y representación social*. Memoria para optar a Grado de Doctor, Facultad de Geografía e Historia, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España.

ZOZAYA MONTES, M. (2015). *Identidades del juego: formas de representación social del poder de la élite en un espacio de sociabilidad masculino (1836-1936)*. Madrid: Siglo XXI de España editores.

ZOZAYA MONTES, M. (2018) Geoestrategia napoleónica para homogeneizar la nueva élite empleando casinos y círculos, Italia y península ibérica (1750-1910). En *Cahiers de la Méditerranée* 96, 105-122. Recuperado el 8 de mayo de 2020 de <<https://journals.openedition.org/cdlm/10645>>

### 13. ANNESSI

Alleghiamo la bibliografia completa ordinata alfabeticamente dagli autori per una migliore consultazione dei fondi documentari trovati. Le cifre e la lettera tra parentesi indicano, in ordine, armadio, scaffale e numero di volume.

### 13.1 Fondi bibliografici italiani

ALARCÓN, Pedro Antonio (2010). *De Madrid a Napoles*. S. de Rivadeneira, Madrid. (7-E-12)

ALIGHIERI, Dante (1884). *La divina comedia*. Trad. De Cayetano Rosell. Prólogo Juan Eugenio Harzenbusch. Ilustración Gustave Doré. Ed. Montaner y Simón, Barcelona. (14-E-5/6)

ALIGHIERI, Dante (1912). *La vida nueva*. Introd. De Miguel Scherllo. Traducida por Luis C. Viada y Lluch. Ed. Montaner y Simón, Barcelona. (3-A-2)

AMICIS, Edmondo De (1900). *Novelas cortas*. Trad. Manuel Aranda y Sanjuan. Ed. Montaner y Simón, Barcelona. (3-C-18)

AMICIS, Edmondo De (1906). *España – Impresiones de un viaje durante el reinado de Amadeo I*. Trad. Cátulo Arroita. Ed. Maucci, Barcelona. (16-D-12)

AMICIS, Edmondo De (s/f). *En las puertas de Italia*. Trad. Cayetano Vidal. Ed. Espasa y Cia, Barcelona. (16-D)

AMICIS, Edmondo De (s/f). *En el océano*. Trad. Cayetano Vidal. Ed. Espasa y Cia, Barcelona. (16-D)

AMICIS, Edmondo De (s/f). *Constantinopla*. Trad. Cayetano Vidal. Ed. Espasa y Cia, Barcelona. (16-D)

ARCIMIS (1878). *El telescopio moderno*. Montaner y Simón, Barcelona.

ARCIMIS (1901). *Astronomía popular – descripción general del cielo*. Ed. Montaner y Simón, Barcelona.

ARETINO, Pietro (1915). *Vida de las cortesanas*. Ed. Joaquín López, Madrid.

ARTAUD, M. (1840). *Historia de Italia*. Imprenta Nacional, Barcelona.

BANDELLO, Matteo (1884). *Novelas escogidas*. Trad. Jose Feliu y Codina. Bibl. Arte y letras, Barcelona. (4-C-26)

BECCARI, Gilberto (s/f). *Vida Virgen*, (novela del Gran Chaco). Trad. Andrés González. Prólogo de Blasco Ibáñez. Ed. Prometeo, Valencia. (5-C-21)

- BERTOLINI, Francesco (1888). *Historia de Roma*. Trad. Salvador López, Ilustraciones Luis Pogliaghi. Ed. El progreso editorial, Madrid. (18-E-10/12)
- BIZZET, Georges (s/f). *Carmen*. Ed. Choudens père et fils, París.
- BOCCACCIO, Giovanni (s/f). *El Decamerón*. Ed. Plaza & Janes, Buenos Aires-Barcelona. (5-D-25)
- BOSCASA, Lorenzo (1837). *Compendio de anatomía general*. Imprenta de Jesús, Madrid.
- BRILLAT SAVARIN (1869). *Fisionomía del gusto*. G. Estrada, Madrid.
- BUZZATI, Dino (1962). *El gran retrato*. Ed. Playa & Janes, Barcelona. (12-B-5)
- CANUDO, Ricciotto (s/f). *La ciudad sin jefe*. Trad de E. A. Leyra. Prol. Blasco Ibañez. Ed. Prometeo, Valencia. (5-C-10)
- CASTELAR, Emilio (1879). *Fra Filippo Lippi*. Ed. Emilio Oliver y Cia, Barcelona. (1-C-3)
- CASTELAR, Emilio (1883). *Recuerdos de Italia*. Ed. A. de Carlos, Madrid.
- CASTELLAZZO, Luigi (1895). *Titto Vezzio, ovvero Roma cento anni avanti l'era cristiana*. Vol. I y II. Ed. Sonzogno, Milano. (2-F-7/8)
- CELLINI, Benvenuto (1892). *Su vida*. Ed. Viuda de Hernando, Madrid. (5-E-22)
- D'ANNUNZIO, Gabrielle (1910). *Forse che si, forse che no*. Ed. Calman-Levy, París. (11-A)
- DAUDET, Alphonse (1877). *Jak, (costumi contemporanei)*. 2 vols. Ed. Sonzogno, Milano. (4-C-21/22)
- DELEDDA, Grazia (s/f). *Entre la fe y el amor (sino al confín)*. Trad. de E. Bray, Ed. Maucci, Barcelona. (9-A-12)
- DIEZ DE REVENGA, Emilio (1927). *Impresiones y recuerdos de un viaje al norte de Italia*. Imp. Noguès, Murcia. (22-E-27)
- ECCO, Umberto (s/f). *El péndulo de Foucault*. Ed. Bompiani-Lumen, Barcelona.
- FALLACI, Oriana (1964). *Los antipáticos*. Ed. Mateu, Barcelona. (11-D-20)

- FARINA, Salvador (1886). *Hijo mío!* Trad. María de la Peña. Ilustración F. Gomez. Biblioteca Artes y Letras, Barcelona. (2-F-20)
- FOGAZZARO, Antonio (s/f). *El santo*. Trad. Ramón Tenreiro. Lib. De Fernando Fe, Madrid. (7-E-21)
- FRANCISCO DE ASIS, San (1913). *Floreциllas del glorioso señor... y de sus hermanos*. Trad. Rivas Cherif. Bibl. Renacimiento, Madrid. (9-F-1)
- GIURIATI, Domenico (1882). *El plagio*. Ed. España Moderna, Madrid. (32-D-28)
- GOETHE, Juan (1881). *Viaje a Italia*. Vda. De Hernando, Madrid.
- GONZALEZ LOPEZ, Agustina Mercedes (1916). *Idearum futurismo*. Imp. Paulino Ventura, Granada. (23-B-21)
- GOTTIN, Madame (1836). *Amalia de Mansfield*. Lib. De Cabrerizo, Madrid.
- GUARESCHI, Giovanni (1953). *Don Camilo (un mundo pequeño)*. Trad. De Fernando Ansolmi. Ed. G. Kraft, Buenos Aires. (6-C-2)
- GUARESCHI, Giovanni (1953). *La vuelta de Don Camilo*. Ed. Kraft, Buenos Aires. (12-F-29)
- GUÉROULT, Costant (1880). *La macchia originale*, 2 vols. Ed. Edoardo Sonzogno, Milano. (6-B-22/23)
- GUICCIARDINI, Francesco (1889). *Historia de Italia*. Trad. D. Felipe IV, Rey de España. Ed. Hernando y C<sup>a</sup>, Madrid. (5-E-2)
- JOARISTI, Adolfo (1846). *Viaje dramático alrededor del mundo*. Ed. La maravilla, Barcelona.
- LAMPEDUSA, Giuseppe Tomasi de (1963). *El gato pardo*. Trad. Fernando Gutierrez. Ed. Noguer, Barcelona. (6-C-12)
- LEONCAVALLO, R (1893). *Pagliacci*. Ed. Edoardo Sonzogno, Milano.
- LOTI, Pierre (1911). *Mi hermano Ives. Los desencantados*. Vda. Boruet, París.
- LUCANO, Marco Anneo (1888). *La farsalia*. Hernando y Com<sup>o</sup>, Madrid. (4-F-13)

MANZONI, Alessandro (1882). *Observaciones sobre la moral católica*. Trad. Francisco Navarro. Ed. Luis Navarro, Madrid. (5-E-13)

MANZONI, Alessandro (1882). *Los novios*. Ed. Luis Navarro, Madrid.

MANZONI, Alessandro (1891). *Tragedias, poesías y obras varias*. Trad. Federico Baráibar. Ed. Vda. De Hernando, Madrid. (5-E-14)

MACHIAVELLI, Niccolò (1892). *Obras políticas*. Vda. De Hernando, Madrid.

MACHIAVELLI, Niccolò (1892). *Obras históricas*. Vda. De Hernando, Madrid. (5-E-19/20)

METASTASIO, Pietro (1735). *Opere drammatiche*. 4 vols. Imp. Salvatore e Giandomenico Marescandoli, Lucca. (13-A-11/14)

MEYERBEER, Giacomo (1831). *Roberto. Il Diavolo*. R. Stabilimento Ricordi, Milano. (24-F)

MEYERBEER, Giacomo (1865). *L'Africana*. G. Ricordi y C.

MOJA Y BOLIVAR (s/f). *Notas de viaje*. Ed. Medina, Madrid.

MUFFONE, Juan (1926). *La fotografía. Manual para aficionados*. Trad. Miguel Domenge. Ed. Gustavo Gili, Barcelona (25-E-5)

OGRIZEK, Doré (1954). *Italia*. Ed. Castilla, Madrid. (21-E-28)

PREMIOS NOBEL DE LITETATURA (1978, 1987) (10-E)

VOL. III:

- PIRANDELLO, Luigi. *El difunto Matías Pascal. Seis personajes en busca de autor. Cuentos*.
- DELEDDA, Grazia. *Elias Portolu*.
- CARDUCCI, Giosue. *Odas bárbaras. Rimas y ritmos. Ensayos*.

VOL. XV:

- MONTALE, Eugenio. *En nuestro tiempo. La mariposa del café de la plaza. Fuera de casa*.

PUCCINI, Giacomo (1899). *Tosca*. G. Ricordi y C.

RADCLIFFE, Ann (1843). *El italiano o el confesionario de los penitentes negros*. 3 vols. Imp. Manuel Seurí, Barcelona. (1-F-20)

REVISTAS:

- *Ilustración artística* desde 1882, Barcelona. (15-E-1/17)
- *Ilustración española y americana* desde 1882, Madrid.
- *Ilustración musical hispano-americana*. Ed. Torres y Seguí, Barcelona.
- *Historia y Arte*, 1885, Madrid.

RICCI, Corrado (1925). *Album de las galerías de pinturas de los museos de Florencia*. Ed. Labor, Barcelona. (21-E-12)

RICCI, Franco María (s/f). *La enciclopedia del arte de Franco María Ricci*, 10 vols. (12-F-1/10)

RIERA, Augusto (s/f). *La gran guerra*. Libr. de Martínez Pérez, Barcelona

RIVAS, Duque de (1881). *Sublevación de Nápoles*. Ed. Luis Navarro, Madrid. (3-F)

RODRIGUEZ VILLA, Antonio (1885). *Italia desde la batalla de Pavia hasta el saqueo de Roma*. Ed. Luis Navarro, Madrid.

RODRIGUEZ VILLA, Antonio (s/f). *Asalto y saqueo de Roma en 1527*. B. Instrucción y Recreo, Madrid.

ROVETTA, Gerolamo (1890). *Mater dolorosa*. Ed. Progreso editorial, Madrid.

SAINT-SAËNS (s/f). *Sansone e Dalila*. Ed. A. Durand et fils, París.

SIGHELE, Scipio (1921). *La mujer y el amor*. Ed. Espasa Calpe, Madrid.

SUE, Eugène (1845). *Los misterios de París*. Ed. Mellano, Madrid.

TAINÉ, Hippolyte (s/f).

- *Viaje a Italia – Florencia, Siena, Pisa, Bolonia*. Ed. España Moderna, Madrid. (6-C-21)
- *Viaje a Italia – Venecia, Ravena, Padua*. Ed. España Moderna, Madrid. (6-C-22)
- *Viaje a Italia – Roma*. 2 vols. Ed. España Moderna, Madrid. (6-C-23/24)

TASSO, Torquato (1892). *La Jerusalem libertada*. Ed. Viuda de Hernando, Madrid. (5-E-30)

VANNI, Alfredo (s/f). *La parodia del amor*. Trad. A. González Blanco. Pról. Blasco Ibañez. Ed. Prometeo, Valencia. (5-C-15)

VELASCO Y AGUIRRE, Miguel (1928). *Grabados y litografías de Goya*. Ed. Espasa-Calpe, Madrid. (21-E-20)

VERDI, Giuseppe (1853). *La traviata*. Ed. G. Ricordi & C., Milano. (35-A-10)

WAGNER, Riccardo (1882). *Parsifal*. Ed. Edoardo Sonzogno, Milano.

WAGNER, Riccardo (1888). *Tristano e Isotta*. Ed. G. Ricordi y C., Milano.

WAGNER, Riccardo (1889). *Maestri cantori di Norimberga*. Ed. G. Ricordi y C., Milano.

### **13.2 Fondi bibliografici francesi**

BARBEY D'AUREVILLY (s/f). *La hechizada. El daudísmo y Jorge Brummell. El cabecilla. Las diabólicas*.

BIZZET, Georges (s/f). *Carmen*. Ed. Choudens père et fils, París. (35-A-11)

BOSSUET, Jacobo (1892). *Obras fúnebres*. Vda. de Hernando, Madrid.

BOURGERY ET BERNARD (1871). *Traité de l'anatomie de l'homme*. L. Guernier, París.

BRISSAUD E., PINARD, A., RECLUS, P. (1911). *Nouvelle pratique médico-chirurgicale*. Manon et C<sup>a</sup>, París. (22-C-1/7)

DUMAS, Alexandre (1848). *Le vicomte de Bragelonne ou dix ans plus tard*. Ed. Michel Levy frères, París.

FLAMMARION, Camille (1902). *La atmosfera. Los grandes fenómenos de la naturaleza*. Ed. Montaner y Simón, Barcelona. (3-C-15)

FLAUBERT, Gustave. *La señora Bovary*. (12-B-18)

FORTUNY (1880). *Album, colección escogida de cuadros, bocetos y dibujos*. H. de P. Riera, Barcelona

- FRANCE, Anatole (s/f). *La isla de los pingüinos*. Ed. Literaria y Artística, Madrid.
- GAUTIER, Theophile (s/f). *Historia de una momia*. Ed. Medina, Madrid.
- GONCOURT, Edmond De (1879). *Los hermanos Zemganno*. Versión Emilia Pardo Bazán. Ed. La España Editorial, Madrid. (2-F-11)
- GOTTIN, Mme De (1836). *Amalia de Mansfield*. Ed. Librería de Cabrerizo. 4 vols. (1-F-25-28)
- HUGO, Victor (1884). *Dramas*. Ed. Arte y Letras, Barcelona. (1-D-4/9)
- LAROUSSE, Pierre (1866). *Grand dictionnaire universel du XIX siècle*. Ed. Du grand dictionnaire universel, París. (27-C-7/D-11)
- LAURIE, André (1885). *Tito Le Florentin*. Ed. Hetzel, París. (20-C-9)
- MASSENET (s/f). *Manon*. París.
- MERIMÉE, Prosper (s/f). *Colomba*. Ed. Montaner y Simón, Barcelona.
- MICHEL, André (1908). *Historie de l'art*. Libr. A. Colin, París. (20-D-1/10)
- MONTAIGNE (1917). *Páginas escogidas*. Ed. Collej, Madrid. (10-C-21)
- REVISTAS:
- *L'illustration, journal universel*, 1854-1904, París.
  - *Revue des deux Mondes* desde 1883, París.
  - *La vie au grand air* desde 1900, París.
  - *Le genie industriel. Revue des inventions françaises et étrangères*, 1862, París.
- SAND, Georges (1912). *El expectro*. Ed. Montaner y simón, Barcelona.
- SAND, Georges (s/f). *La última Aldini*. Ed. Luis Michaud, París. (7-F-20)
- ZOLA, Emile (1905). *Roma*. Ed. Maucci, Barcelona. (10-D-26/27)